

ANÁLISIS DE LA INTERFERENCIA DE LOS MARCADORES MORFOLÓGICOS DEL
TIEMPO PASADO ENTRE HABLANTES EN ESPAÑOL Y QUECHUA EN ANCASH,

PERÚ

by

MARTÍN ANTONIO OCÓN-GAMARRA

(Under the Direction of Dr. Hildebrando Ruiz)

ABSTRACT

This study looks to examine and describe interference phenomena occurring among bilingual Quechua and Spanish speakers from Ancash (northern Peru) which leads to a morphological and semantic convergence between these two languages. From preliminary observations it has been concluded that Quechua morphology within certain semantic categories is being transferred into the Spanish past tense system of the speech of bilinguals. This research aims at identifying and describing the nature and degree of transfer of morphological features between two linguistic systems in contact.

The fieldwork will be carried out in Ancash, Peru. Approximately twenty adult persons from this area will be selected based on a judgment sample. It is hypothesized that variables of sex, age and social class will be the primary determinants of the issues being investigated, and thus will be considered in the selection of bilingual Spanish-Quechua participants. Findings from this study will further our understanding of linguistic change, which in turn will help us gain insights into the nature of dialectal variation in the Peruvian northern highlands.

INDEX WORDS: Bilingualism, Convergence, Dialectal varieties, Interference,
Morphology, Second Language Acquisition, Semantics

ANÁLISIS DE LA INTERFERENCIA DE LOS MARCADORES MORFOLÓGICOS DEL
TIEMPO PASADO ENTRE HABLANTES EN ESPAÑOL Y QUECHUA EN ANCASH,
PERÚ

by

MARTÍN ANTONIO OCÓN-GAMARRA

Bachiller en Educación, Universidad Nacional de Trujillo, Perú, 2001

A Thesis Submitted to the Graduate Faculty of The University of Georgia in Partial Fulfillment
of the Requirements for the Degree

MASTER OF ARTS

ATHENS, GEORGIA

2006

© 2006

Martín Antonio Ocón Gamarra

All Rights Reserved

ANÁLISIS DE LA INTERFERENCIA DE LOS MARCADORES MORFOLÓGICOS DEL
TIEMPO PASADO ENTRE HABLANTES EN ESPAÑOL Y QUECHUA EN ANCASH,
PERÚ

by

MARTÍN ANTONIO OCÓN-GAMARRA

Major Professor: Dr. Hildebrando Ruiz

Committee: Dr. Sarah Blackwell
Dr. Diana L. Ranson

Electronic Version Approved:

Maureen Grasso
Dean of the Graduate School
The University of Georgia
August 2006

A mis padres y hermanos,
ya que sólo por ellos y para ellos
puedo alcanzar esta meta en mi vida

AGRADECIMIENTOS

En estas líneas quiero agradecer a las personas que me ayudaron a concluir este trabajo y mis estudios de maestría en la Universidad de Georgia. Primero, a mi madre y a mi padre quienes con su apoyo sin igual, paciencia y confianza me dieron ánimos para seguir adelante, en momentos en que estaba apunto de rendirme cuando mi salud física y por ende psicológica estaban tan resquebrajadas. Por eso, este logro es más suyo que mío. También quiero agradecer a mis otros familiares que tuvieron una participación importante en mi recuperación: mis queridos hermanos Ñata, Paco, Nina, David, Claudia y Cris, mi querida tía Lele y mi primo Guillermo que me ayudaron demasiado para salir adelante con sus consejos, conocimientos y la tranquilidad inigualable que me brindaron.

Gracias también a mis amigos que, como hermanos, me brindaron todo su apoyo y alegría tratando de animarme y ayudarme incondicionalmente en todo lo que podían: Chris, Matt, John, Johnathan, Lane y David en Athens; y Alan, Etel, Lucio y Daniel en Trujillo.

También quiero agradecer a mis profesores, de quienes aprendí tanto, y quienes me apoyaron en todo momento: el doctor Hildebrando Ruiz, mi asesor de tesis, y las doctoras Sarah Blackwell y Diana Ranson. Con respecto a esta tesis, una especial consideración a mi *major professor*, el doctor Ruiz, quien sacrificó mucho de su tiempo de clases y vacaciones para que este trabajo llegue a buen término. Todas sus enseñanzas, consejos y trato hacia mí fueron de la más alta calidad académica y humanística. Muchas gracias.

A todos mis compañeros con los que compartí esta experiencia llena de alegrías, locuras y tristezas, y de quienes guardaré siempre gratos recuerdos. Y sobre todo, doy gracias a Dios por haber puesto a personas tan buenas y nobles en mi camino, como mis abuelos Elena y Demófilo cuyo ejemplo de vida siempre estará presente en la mía.

ÍNDICE

	Página
AGRADECIMIENTOS	v
LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS.....	viii
CAPÍTULO	
I INTRODUCCIÓN	1
1. 1. Distribución geográfica y desarrollo de la lengua quechua	1
1. 2. El Quechua de Ancash	6
1. 3. Hablantes de español y quechua en Ancash.....	9
1. 4. Conclusiones	12
II REVISIÓN DE LA LITERATURA Y ESTUDIOS PREVIOS	14
2. 1. Bilingüismo y Convergencia de lenguas	14
2. 2. Aspectos del discurso bilingüe	17
2. 3. Estudios sobre la gramática del quechua de ancashino	21
2. 4. Estudios relacionados con la convergencia del español y el quechua.....	28
2. 5. Cuestiones que plantea la tesis	35
2. 6. Conclusiones	37
III EL ESTUDIO.....	40
3. 1. Objetivo del estudio.....	40
3. 2. Participantes	40
3. 3. Procedimiento.....	42
3. 4. Entrevistas	43
3.5. Conclusiones	50

IV ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	52
4. 1. Tiempos usados en las narraciones en pasado.....	52
4. 2. Discusión de los tiempos usados de forma no estandarizada.....	59
4. 3. Conclusiones	65
V CONCLUSIONES	66
5. 1. Conclusiones del estudio	66
5. 2. Limitaciones del estudio.....	72
5. 3. Aportaciones para posibles investigaciones en el futuro.....	73
BIBLIOGRAFÍA	75
APÉNDICES.....	78
Mapa 1: Extensión de la lengua quechua en Sudamérica	78
Mapa 2: Distribución dialectal del quechua.....	79
Mapa 3: Perú actual y ubicación del departamento de Ancash.....	80
Mapa 4: Departamento de Ancash.	80
Transcripción de las entrevistas.	81

LISTA DE TABLAS

	Página
Tabla 1: Los Participantes.....	41
Tabla 2: Usos de los tiempos verbales por cada sujeto entrevistado	60
Tabla 3: Usos del presente perfecto para expresar la evidencialidad por cada grupo de hablantes según su competencia lingüística.....	63

LISTA DE GRÁFICOS

	Página
Gráfico 1: Uso del presente perfecto por cada sujeto entrevistado.....	61
Gráfico 2: Uso del presente perfecto por cada grupo laboral	62

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

No ha existido ni existirá unidad lingüística homogénea del español. Por el contrario, lo común es una vasta gama de variedades dialectales que dan cuenta de la riqueza del español en particular y las lenguas en general. De aquí nace nuestro interés de describir e investigar un aspecto de una de las variantes dialectales del español peruano, especialmente ante la posibilidad de tener influencias por el contacto y convergencia con otras lenguas del Perú.

El presente trabajo se centra en el estudio de la interferencia que conlleva a una convergencia morfosemántica entre la variante ancashina del quechua y el español de la sierra del norte del Perú. En este capítulo introductorio se hace una revisión de los antecedentes de la lengua quechua en general y de su variante ancashina en particular. Luego se describe la situación sociocultural y lingüística de los bilingües hablantes de quechua y español en el departamento de Ancash.

1. 1. Distribución geográfica y desarrollo de la lengua quechua

1.1.1. Distribución geográfica y población

Según Büttner (1983:20), la expansión actual del quechua es relativamente grande en comparación con otras lenguas autóctonas americanas como el aymara. Hay autores que declaran cinco millones de quechuahablantes y un millón de hablantes de aymara. Sin embargo, los datos demográficos de sectores económicamente subdesarrollados son bastante relativos y varían considerablemente. Así Gilyarevsky y Grivnin (1970:257) declaran para el quechua más de siete millones y sólo seiscientos mil hablantes de

aymara; a su vez Stark y Carpenter (1973:1) dicen que el quechua tiene alrededor de ocho millones de hablantes.

Una razón importante para esa inseguridad numérica radica con seguridad, en que los límites lingüísticos y los límites políticos de ninguna manera coinciden. Otra razón podría ser que muchas estadísticas no diferencian entre hablantes monolingües y bilingües. (Büttner 1983: 21)

Para este autor el área del quechua se extiende sobre cinco países, desde Colombia, por Ecuador, Perú y Bolivia hasta Argentina. Sin embargo, Parker (1976:27) también identificó quechuahablantes en la región chilena de Antofagasta, que fue territorio boliviano hasta la guerra del pacífico en 1879.

“El Perú es la cuna y centro de irradiación de la lengua quechua” (Carranza 1993:35). Aquí el quechua se extiende por veinte de los veinticuatro departamentos exceptuando los departamentos norteños de La Libertad, Piura y Tumbes frontera con Ecuador y el departamento sureño de Tacna frontera con Chile. El quechua en el Perú es hablado en numerosos y variados dialectos sobre todo en la región andina o de la sierra en cuyos departamentos se registra la mayor cantidad de hablantes de quechua, a diferencia de la región costeña, o de la amazonía donde hay un claro predominio del español. Investigadores como Alfredo Torero y Rodolfo Cerrón-Palomino (Carranza 1993: 35) coinciden en la existencia de alrededor de cuatro millones de quechuahablantes en el Perú.

En Ecuador la denominación preferida es Quichua y se habla en nueve provincias: Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Cañar, Asuay, Loja, Napo y Pastaza; y según el censo nacional de 1974 había alrededor de dos millones trescientos mil hablantes convirtiendo a Ecuador en el segundo país de mayor demografía quechua.

En Bolivia, el quechua se extiende por seis de los nueve departamentos: Potosí, Cochabamba, Chuquisaca, Oruro, Santa Cruz y La Paz. Y según el censo de 1976 había 1 594 000 de quechuahablantes, el 38 % de la población total que es el porcentaje más alto por país (Carranza 1993: 36).

En Argentina, podemos afirmar que se hablaba quechua en Tucumán, Catamarca, Jujuy y Salta. Pero actualmente se habla solamente en las provincias de Santiago del Estero y Jujuy. Según las estimaciones de Alfredo Torero (citado en Carranza 1993:37) la población quechuahablante de Argentina llegaría a ciento setenta mil, distribuida en Santiago del Estero (150 000) y Jujuy (20 000).

En Colombia el quechua también es conocido como inga o ingano por referencia a los incas. El ingano se habla en localidades de Valle de Sibundoy, Bajo Putumayo, Nariño, Alto Caquetá y Comisaría de Amazonas. La población estimativa de hablantes quechuas es de diez mil habitantes, de los cuales corresponden a Putumayo más de 7800, y a Nariño más de 1470 (Carranza 1993: 38). Ver Mapa 1: Extensión de la lengua quechua en Sudamérica en la página 81.

1.1.2. Desarrollo y datos históricos del quechua

Debido a algunos testimonios de cronistas del siglo dieciséis (Parker 1976:26) se creía que todas las variantes actuales del quechua descendían de la variedad que tuvo su apogeo en el siglo quince por la expansión del imperio incaico que desplazó a la mayoría de las otras lenguas existentes en la época y que utilizó al quechua como la lengua administrativa del imperio. Cuzco fue la capital del imperio y por ende su variante hablada fue la más extendida. Sin embargo, hay lingüistas que presentan algunas razones por las que esta teoría no puede ser correcta. Por ejemplo, Parker (1976:27) afirma que el

quechua cuzqueño actual es prácticamente la misma lengua descrita por González Holguín en 1606, mientras que en el quechua central hay distintos lectos como el de Huaylas y el de Conchucos; por consiguiente, se puede concluir que esta diferenciación lingüística observable no pudo haberse originado en sólo cinco siglos como en el caso del quechua cuzqueño donde no ha habido mucho cambio. “Resulta inescapable la conclusión de que el quechua se hablaba en el Perú mucho antes de los conquistadores incas” (Parker 1976: 27).

Carranza (1993: 23), a su vez, afirma que según últimas investigaciones, el área geográfica del protoquechua, mucho antes de la llegada de los incas desde la meseta del Collao a inicios del siglo XIII, habría abarcado los actuales departamentos de Ancash y Lima desde donde se habría propagado hacia los Andes interiores (Huanuco, Junín y Pasco) por el sur hacia Ica y por el norte a Huamachuco y Cajamarca. Y fue en el departamento de Ancash, especialmente en la actual provincia de Huari donde se desarrolló la cultura Chapín que es considerada como la primera gran cultura de todas las demás culturas del Perú. Su antigüedad data de alrededor de mil años antes de Cristo.

Cuando los incas llegaron supuestamente del altiplano collavino cerca de Bolivia, se asentaron en el Cuzco y empezaron a expandirse; las tierras agrícolas aymaras de esas zonas ya estaban en proceso de quechuización; pero fue la política lingüística tan efectiva de los incas la que ayudó en la difusión del quechua convirtiéndola en la lengua del imperio. Según Carranza (1983: 25), el Inca Garcilaso de la Vega expuso las dos razones por las que los incas vieron necesario el proceso de quechuización en todo el imperio y territorios conquistados: 1) la falta de suficientes intérpretes para poder entender a los tantos y diversos grupos étnicos y lingüísticos dentro del imperio; y 2) hacer que el

quechua fuera un vínculo que hiciera sentirse a las diferentes naciones conquistadas como parte de una gran familia.

Para cuando llegaron los españoles en 1532, el quechua, especialmente la variante imperial cuzqueña era la lengua franca y administrativa del estado inca, llamado el Tawantinsuyo. La palabra *quechua* como nombre de la lengua fue probablemente introducido por los españoles al escuchar la forma dialectal de *valle* en la expresión *el habla del valle* que se decía *qheswa simi*. En ese entonces los quechuahablantes se referían a su lengua como *runa simi* que significa ‘habla humana’ en sentido general, es decir, no como el nombre de una lengua. Sin embargo, desde mediados del siglo dieciséis esta lengua ha sido llamada *quechua* de manera estándar, tanto que se convirtió en un préstamo lingüístico adquirido por la misma lengua, ahora como *kichwa*, *kichuwa*, o *kechwa* (Mannheim 1991:6)

Entre los eventos más importantes que sucedieron en los trescientos años de conquista española sobre el quechua en el Perú tenemos los siguientes: 1) El 27 de mayo de 1975, por Decreto Legislativo N° 21156, se reconoció a la lengua quechua como lengua oficial del Perú además del castellano. 2) En 1980 se promulgó una nueva Constitución Política del Perú, que en su artículo 14 establece la promoción y estudio de las lenguas aborígenes; y garantiza a las comunidades quechuas, aymaras y otras, el derecho a recibir la educación en su propio idioma. 3) En 1993, se promulgó la última y actual Constitución Política del Perú en cuyos artículos 13, 14, 15 y 48 se establecieron normas similares a las anteriores. (Ceslao Oyanguren 2000:1)

1.1.3. Clasificación dialectal del quechua

La teoría actual de la evolución del quechua por Parker (1963) y Torero (1964, 1968, 1970) fue desarrollada durante los primeros años de la década del sesenta. Ambos estuvieron de acuerdo que todas las variedades del quechua o lectos provienen de dos grupos genealógicos. Los lectos de los departamentos centrales como Ancash, Huánuco, Lima, Pasco y Junín forman parte del denominado por Parker *Quechua B*, y *Quechua I* por Torero. Todos los otros lectos desde el sur de Colombia hasta el norte de Argentina forman parte del grupo denominado *Quechua A* por Parker o *Quechua II* por Torero. (Parker 1976: 27)

Según Parker, en el interior de ambos grupos quechuas, dos lectos cualesquiera son mutuamente inteligibles; pero un lecto del Quechua A no es comprensible para ningún hablante del Quechua B y viceversa. (citado en Carbajal 2004:9)

1. 2. El Quechua de Ancash

Parker (1976: 23) describe al quechua ancashino como una lengua hablada en las trece provincias del departamento de Ancash: Huaraz, Aija, Antonio Raimondi, Bolognesi, Carhuaz, Corongo, Huari, Huailas, Mariscal Luzuriaga, Pomabamba, Recuay, Sihuas y Yungay. Se estima alrededor de medio millón de hablantes de quechua ancashino. Esta variante no es mutuamente inteligible con las otras variantes quechuas habladas en Cuzco, Ayacucho, Sur de Junín, Cajamarca, Amazonas o San Martín. Sin embargo, el quechua de Ancash es mutuamente inteligible con las variedades habladas en las provincias vecinas de los departamentos de Huánuco y Lima.

Tal como ya fue mencionado, según la propuesta de división dialectal del quechua por Torero, el quechua de Ancash pertenece al tipo Huaylas-Conchucos y se llama de esta manera porque en el departamento de Ancash se encuentran el Callejón de Huaylas y el Callejón de Conchucos separados por una cadena de nevados conocida como la Cordillera Blanca. A pesar de ser el mismo quechua el que se habla en ambos callejones (valles), hay algunas diferencias fonéticas y léxicas. Por ejemplo, en Conchucos, que es más conservador, se mantienen los diptongos [aw] y [ay]; mientras que en Huaylas se ha disuelto el diptongo en las vocales medias [oo], [ee]. Veamos:

<u>Conchucos</u>	<u>Huaylas</u>
(1) <i>kaynau</i> [kaynaw]	<i>keenoo</i> [ke:no:] ‘así’
(2) <i>pukllay</i> [pukłay]	<i>puklee</i> [pukłe:] ‘jugar’

(Carranza 1993:40)

Para algunos investigadores como Parker (1976), estas evoluciones en el Callejón de Huaylas son sólo una muestra de que ésta es un área muy innovadora y progresista. Sin embargo, aunque puede haber una notable diferenciación lectal dentro de Ancash, no es tan grande como para impedir la inteligibilidad mutua de las trece provincias. Sin embargo, según Parker (1976:24), “lo que debe enfatizarse es que el quechua es una familia lingüística antes que una sola lengua, ya que el quechua de Ancash es al menos tan diferente de los tipos de quechua mejor estudiados (especialmente de Cuzco y Ayacucho), como lo es el español en relación con el portugués.”

Con respecto a las características generales del quechua, Parker (1976:29) sostiene que es una lengua polisintética y aglutinante. Es polisintética porque permite la formación de palabras extremadamente largas con muchos afijos, y aglutinante porque

los afijos contenidos en las palabras sufren muy poca fusión o cambio morfofonémico.

Un ejemplo simple del quechua ancashino es la palabra:

(3) *Wayinkunamanraq* ‘a sus casas todavía’

Esta palabra se puede analizar morfológicamente así: *wayi-n-kuna-man-raq*, en donde *wayi*, que significa *casa*, es el sustantivo y los cuatro sufijos son: *-n* ‘su’ (adjetivo posesivo de tercera persona), *-kuna* (pluralizador), *-man* = ‘a’ (preposición) y *-raq* ‘todavía’. Todos los afijos quechuas son sufijos y en la variante ancashina existen alrededor de noventa sufijos productivos. Sin embargo, el quechua no es tan complejo como otras lenguas nativo americanas. Un factor es la ausencia de procesos de composición, es decir la combinación de dos o más morfemas radicales dentro de una misma palabra.

Con respecto a la gramática, no existe género gramatical ni concordancia entre nombres y adjetivos. Asimismo, el orden favorito de los elementos constituyentes de una oración quechua así como en todas las lenguas polisintéticas es sujeto, objeto, verbo (SOV) (Parker 1976 :31).

Carranza (1993:22) menciona algunas características propias del quechua ancashino. Estas características también existen en las otras versiones quechuas pero usando en muchos casos diferentes morfemas.

El morfema de negación es – *tsu* como se ve en los ejemplos siguientes:

(4) *Paytsu parlan* ‘Él o Ella no es el o la que habla’ (*-tsu* niega al sujeto)

(5) *Pay parlantsu* ‘Él o Ella no habla’ (*-tsu* niega la acción del verbo)

Hay dos clases de pronombre personal en primera persona plural:

Nuqantsik ‘nosotros inclusivo’ (Incluye al receptor)

Nuqakuna ‘nosotros exclusivo’ (No incluye al receptor)

El quechua ancashino es una lengua posposicional, es decir es una lengua en la que la formación de palabras se centra en la posposición de sufijos, y carece de preposiciones y artículos delante de los sustantivos.

En quechua sólo los sustantivos varían. Los adjetivos son invariables en cuanto al género, el número y el caso, y siempre preceden al sustantivo como lo hace cualquier otro determinante. Ejemplos:

(6) *Yana rumi* ‘piedra negra’

Negra piedra

(7) *Warmiipa rimaynin* ‘La palabra de mi esposa’

Warmi - i - pa rimay - nin

Mujer mi de palabra su

(Carranza 1993:22)

1. 3. Hablantes de español y quechua en Ancash

De acuerdo a la competencia lingüística que puedan tener, los habitantes de Ancash pueden ser monolingües quechuas, bilingües subordinados de quechua, bilingües subordinados de español, bilingües coordinados, o monolingües hispanos.

1. 3. 1. Monolingües quechuas

Los monolingües quechuas son aquellos que sólo se comunican en quechua. Normalmente son los campesinos que viven alejados de las ciudades o pueblos, y se sustentan de lo que cultivan y crían. Si usan algunos préstamos del español lo hacen de

forma subconsciente. De aquí que muchos puedan entender un poco de español cuando lo escuchan, pero no pueden hablarlo. Social y económicamente permanecen en la clase más baja. Según Carranza (1993:201): “Son campesinos que esporádicamente van al pueblo y que la mayor parte de su vida la pasan en su comunidad materna”.

1. 3. 2. Bilingües subordinados de quechua

Son aquellos que tienen al quechua como su lengua materna y usualmente se comunican sólo en quechua durante los primeros años de su vida, pero luego aprenden español ya sea en la escuela o por el contacto con hablantes hispanos especialmente por comercio o venta de sus productos agrícolas. Según Carranza (1993:219) estas personas afirman expresar mejor sus sentimientos en quechua ya que se pueden decir cosas más bonitas; “...en esa lengua tienen mayores recursos de expresividad y afectivamente están unidos a ella.”

1. 3. 3. Bilingües subordinados de español

Estas personas pueden haber tenido al quechua como su lengua materna, pero por razones como haberse mudado a una ciudad más grande o haber tenido mejores oportunidades de educación y desarrollo profesional el poco uso de su quechua queda subordinado al español. Carranza afirma que estas personas normalmente sí entienden el quechua pero ya no tienen fluidez oral; por eso prefieren comunicarse en español si el interlocutor entiende lo que dicen. (1993:229)

1. 3. 4. Bilingües coordinados

Los bilingües coordinados son aquellos que a pesar de tener al quechua como lengua materna tienen la misma facilidad de comunicación oral en ambas lenguas. Algunos de estos bilingües incluso las escriben bien ambas. Estas personas usualmente se

siguen comunicando en quechua en el seno familiar, pero en español en el trabajo, escuela y otras experiencias de la vida diaria (Carranza 1993:234)

1. 3. 5. Monolingües de español

Según Carranza (1993:246) son aquellos que sólo tienen competencia lingüística en español. Estas personas tienden a pertenecer a las áreas más comercialmente desarrolladas, ciudades y pueblos relativamente progresistas y grandes. Las nuevas generaciones de niños, a pesar de tener padres bilingües, ya sólo crecen con el español por el mejor acceso a la educación y medios de comunicación en los últimos tiempos.

Recientemente ha habido varias políticas o reformas educativas con el fin de difundir o rescatar el quechua o bilingüismo en las zonas andinas. Actualmente existe el Reglamento de Educación Bilingüe en cuyo artículo 15 se dice que la enseñanza de lenguas vernáculas como segunda lengua debe estar a cargo de docentes bilingües (en lengua vernácula y castellano) entrenados en la metodología correspondiente (Yábar 1978:170).

Sin embargo, existen muchos obstáculos y contradicciones que dificultan el cumplimiento de dicho reglamento. Por ejemplo, los docentes no tienen un real dominio de la variedad quechua para cuya enseñanza un currículo ha sido preparado. Estos docentes bilingües escasamente están actualizados en las técnicas de enseñanza de una segunda lengua. Asimismo, en las escuelas hay sólo una limitada bibliografía reciente de la lengua vernácula y no hay una adecuada vinculación de cooperación entre centros educativos, instituciones, y departamentos.

1. 4. Conclusiones

En este capítulo hemos descrito los antecedentes y el desarrollo del quechua en Sudamérica y hemos visto cómo en el Perú se ha desarrollado y también diversificado dialectalmente desde el tiempo de los Incas. Después de más de cuatro siglos de contacto entre el quechua y el español, ambas lenguas siguen vivas, aunque el español goza de mayor expansión geográfica y demográfica y de más prestigio. Sin embargo, en el último siglo los emigrantes serranos, en busca de un mejor estatus económico y laboral, se han mudado a la costa peruana donde sólo se habla español y este contacto con fines de comercio y desarrollo ha causado el desarrollo de un bilingüismo en distintos grados. Así tenemos a los bilingües subordinados de quechua, bilingües subordinados de español y bilingües coordinados, además de los monolingües quechuas que en su mayoría sí entienden gran parte del español hablado.

En el Perú ha habido varios intentos de reivindicar al quechua como segunda lengua nacional. Aunque el primero de estos intentos se hizo en 1975 cuando por Decreto Legislativo N° 21156 se reconoció al quechua como lengua oficial del Perú además del castellano, esta lengua todavía adolece de una situación de desprestigio sociocultural. Otros intentos de rehabilitación incluyen artículos en la Constitución Política que establecen la promoción y el estudio de las lenguas aborígenes, así como el derecho a recibir la educación en el propio idioma materno. Existe igualmente el Reglamento de Educación Bilingüe que en el artículo 15 dice que la enseñanza de lenguas vernáculas debe estar a cargo de docentes bilingües. Sin embargo, en base a la experiencia del investigador podemos decir que en la práctica la realidad es otra: la deficiente preparación docente, el desinterés de las autoridades, la falta de material de enseñanza

actualizado y el creciente desarrollo de los medios de comunicación continúan hispanizando las zonas que una vez sólo fueron quechuas y enmarcando al quechua en las áreas rurales y campesinas.

También hemos visto que genealógicamente hay dos grandes grupos de lectos quechuas descritos por Torero (1964, 1968 y 1970) y Parker (1963). Por un lado está el grupo que incluye las variedades en las zonas de Ancash, Huanuco, Lima y Junín, y por otro lado todos los demás lectos desde Colombia hasta Argentina y Chile. Parker (1963) también recalcó que dos lectos cualesquiera dentro de un mismo grupo son mutuamente inteligibles, pero no así dos lectos de distintos grupos.

Finalmente se describió a uno de los grupos, el grupo Quechua B según Parker (1963:27) o Quechua I según Torero, en el cual encontramos el quechua de Ancash que es el centro de nuestro estudio. Éste a su vez presenta algunos lectos de los cuales hay dos que son los mayores y más importantes. El quechua del Valle de Conchucos con tendencia más conservadora y el quechua del Callejón de Huaylas con tendencia más progresista e innovadora. Como vimos, ambas áreas están separadas por la Cordillera Blanca. Y con respecto a las características generales del quechua ancashino hemos resaltado su naturaleza polisintética y aglutinante, la regularidad total de los procesos morfológicos, la no existencia de género gramatical ni concordancia entre nombres y adjetivos y el orden de los elementos constituyentes de una oración quechua así como en todas las lenguas polisintéticas es sujeto, objeto, verbo (SOV).

CAPÍTULO II

REVISIÓN DE LA LITERATURA Y ESTUDIOS PREVIOS

En el capítulo anterior hemos descrito el trasfondo histórico y coyuntural del quechua en Sudamérica, en el Perú en particular, y su variante ancashina sobre la cual se centra esta investigación.

En este capítulo definimos algunos términos que sustentan teóricamente el presente estudio como el caso de bilingüismo y convergencia de lenguas; también examinamos estudios e investigaciones concernientes a la convergencia de lenguas causada por la interferencia de una sobre la otra; luego analizamos investigaciones más específicas sobre la convergencia entre el quechua y el español. Cabe mencionar que la mayoría de investigaciones relacionadas con este tema sólo se han centrado en el quechua cuzqueño y ayacuchano, ambos pertenecientes al grupo del quechua sureño o Quechua A, según Parker.

Por último, teniendo en cuenta los resultados de las investigaciones antes mencionadas se formulan las interrogantes que se pretenden responder en esta tesis sobre el quechua en Ancash.

2. 1. Bilingüismo y convergencia de lenguas

2.1.1. Bilingüismo: Definición y factores a considerar

Bloomfield (1933:55-56) dice que el bilingüismo tiene que ver con la capacidad de tener competencia lingüística en dos lenguas, pero como algunos autores

afirman, ésta es una noción bastante relativa porque en la mayoría de los casos la competencia en una segunda lengua no es siempre idéntica a la de los hablantes nativos.

In the cases where this perfect foreign language is not accompanied by the loss of the native language, it results in 'bilingualism', native-like control of two languages. After early childhood few people have enough muscular and nervous freedom or enough opportunity and leisure to reach perfection in a foreign language; yet bilingualism of this kind is commoner than one might suppose, both in cases like those of our immigrants and as a result of travel, foreign study, or similar association. Of course, one can not define a degree of perfection at which a good foreign speaker becomes a bilingual: the distinction is relative. (Bloomfield 1933:55-56, citado en Hoffmann 1991:15)

Hoffmann (1991) se basa en el trabajo de Beardmore (1982) para presentar algunos factores que deben tomarse en cuenta al describir el bilingüismo. El primero es la edad y con ésta se distinguen: bilingüismo temprano que se refiere a la etapa de infancia y niñez, y bilingüismo tardío relacionado con la pubertad e inicio de la adultez. Algunas investigaciones sobre aspectos psicológicos y neurológicos del lenguaje apoyan la idea de que hay un 'período crítico' durante el cual los niños son especialmente aptos para adquirir una o más lenguas; con el tiempo esta teoría se desarrolló en la actualmente conocida Critical Period Hypothesis. (Penfield and Roberts 1959; Lenneberg 1967; Hoffmann 1991:36) Se presume que este período dura desde el segundo año hasta el inicio de la pubertad.

Otro factor importante para comprender el concepto de bilingüismo es el contexto en que se aprenden las lenguas lo que permite distinguir entre hablantes bilingües primarios o naturales, y hablantes bilingües secundarios. Los primeros son aquellos que crecieron hablando ambos idiomas, ya sea porque los padres siempre se comunicaron con sus hijos en ambas lenguas, o porque tales lenguas se hablan en la misma localidad donde el joven aprendiz empezó a usarlas. El resultado usual es la

competencia nativa en ambas lenguas. Por otro lado, los bilingües secundarios son los que se convierten en bilingües mediante instrucción sistemática o estructurada y el resultado puede llamarse ‘bilingüismo alcanzado’ (Adler 1977; Hoffmann 1991:19)

2.1.2. Convergencia y cambio de códigos (code-switching)

Backus (2004) afirma que el contacto entre dos lenguas puede llevar a que una de ellas, o ambas, cambien en uno o varios niveles lingüísticos. Para ello empieza definiendo el término *convergencia* como un tipo de cambio del lenguaje inducido por el contacto principalmente de dos lenguas y que conlleva a una mayor similitud entre ambas. Este autor (2004) también menciona que existen mecanismos de cambio y distingue entre los que él denomina mecanismos causales y mecanismos procesales. Los primeros se refieren a los efectos que los factores sociales causan en las decisiones que los hablantes toman en los actos del habla.

Because of asymmetries in demographics and prestige, speakers feel the need to codeswitch, to borrow words from the more prestigious language, to use that language in many life domains, or to resist all of the above (Backus 2004:179).

Concluye diciendo que estos mecanismos causales son fenómenos sincrónicos ya que tienen que ver específicamente con lo que los hablantes hacen en una situación conversacional.

Sin embargo, sabiendo que el cambio de una lengua es un fenómeno diacrónico, surge la siguiente interrogante: ¿Qué causa que lo que dicen o hacen los hablantes haga cambiar una lengua? Backus (2004) dice que la respuesta está en los mecanismos procesales como la frecuencia de uso, o en las fluctuaciones de un elemento lingüístico, ya sea una palabra, expresión o patrón sintáctico. En estas fluctuaciones

compiten una palabra o construcción nativa frente a préstamos o extranjerismos. De aquí se deduce que el cambio diacrónico se produce cuando los usos de las palabras, expresiones o estructuras nuevas o foráneas se hacen más frecuentes que las nativas.

Con respecto al proceso convergencia, Toribio (2004:172) nos brinda otro enfoque en el que ejemplifica el fenómeno de code-switching o cambio de código lingüístico durante un acto del habla, y afirma: “The simultaneous presence of languages in code-switching further favors the searching for parallels between them, and hence promulgates the striving towards convergence” (Toribio 2004: 172). Toribio (2004) menciona a los bilingües coordinados de español e inglés en los Estados Unidos, y dice que tales personas, dependiendo del contexto y situación que se les presenta, pueden interactuar de varias maneras desde “su modo monolingüe” activando sólo un idioma y suprimiendo el otro, hasta la alternancia de ambas lenguas en el mismo acto de habla (code-switching). Toma como ejemplo el trabajo de Zentella (1997) en el que niños de origen puertorriqueño en East Harlem se dirigen en inglés a sus profesores y compañeros de clase anglohablantes, en español a las personas mayores o niños menores hispanohablantes, y alternando ambas lenguas cuando hablan con otros bilingües. Este trabajo muestra que el factor determinante en la selección de uno u otro idioma es el contexto donde un bilingüe se comunica. Este contexto está relacionado con el lugar de interacción y el bilingüismo o monolingüismo del interlocutor.

2. 2. Aspectos del discurso bilingüe

Cuando escuchamos a una persona que habla dos idiomas como el inglés y español tal vez notemos un patrón diferente de entonación y ritmo en una de estas dos

lenguas, incluso la utilización de palabras o expresiones traducidas literalmente de su lengua materna e incluso repentinos cambios de una lengua a la otra si el interlocutor es bilingüe también. Esto nos lleva a la necesidad de definir algunos conceptos relacionados con estos fenómenos lingüísticos o, según Hoffmann (1991), aspectos del discurso bilingüe, que a continuación describe:

2.2.1. Interferencia

Weinrich (1953) definió a la interferencia como un caso de confusión de las normas de cualesquiera de las lenguas aprendidas que ocurre en el habla de los bilingües por la familiaridad con más de una lengua, confusión causada por el contacto de lenguas. Sin embargo, la definición de Mackey es más actual y simple: “Interference is the use of features belonging to one language while speaking or writing another”. (Mackey 1970:569; citado en Hoffmann 1991:95). Cuando un bilingüe hace uso de un idioma de manera subconsciente y usa características lingüísticas propias del otro idioma se puede hablar de interferencia. Dichas características pueden observarse a nivel fonológico, gramatical y ortográfico que a continuación describimos en más detalle:

2.2.1.1. Interferencia en el nivel fonológico

Este tipo de interferencia se observa con mayor frecuencia en los bilingües adultos que en los bilingües menores y consiste en la utilización de algunos segmentos, así como el acento, el ritmo o la entonación de su primer idioma mientras se produce la segunda lengua. Lado (1957) añade: “It is relatively easy to predict, in general, what kinds of phonological interference are the most probable to occur in given groups of speakers, as the transferred elements are likely to be those that are absent in the other language or dissimilar in the two codes”. Por ejemplo, los hispanohablantes tendrán la tendencia de

usar sonidos vocálicos propios del español cuando hablan inglés, ya que el español sólo cuenta con cinco fonemas vocálicos mientras que el inglés tiene muchos más. Por esta misma razón a un hispanohablante le será más difícil distinguir entre vocales largas y cortas como en el caso del par mínimo en inglés *sheep - ship*.

La interferencia en la entonación puede ser un rasgo permanente en el bilingüe adulto, como en el caso del hablante noruego que usa el patrón de entonación ascendente propio de su idioma cuando habla inglés, como si estuviera formulando preguntas todo el tiempo (Hoffman 1991: 97).

2.2.1.2. Interferencia en el nivel gramatical.

Frecuentemente este tipo de interferencia se relaciona con aspectos de sintaxis tales como el orden de palabras, el uso de pronombres y determinantes, preposiciones, tiempo, aspecto y modo. Una persona que en quechua diría una estructura como la del ejemplo (7) de la página 14, tendrá la tendencia a decir ‘de mi esposa su palabra’ por la interferencia en el orden de elementos. Romaine (1989:196) considera el uso errado de las preposiciones como otro caso de este tipo de interferencia; un ejemplo es: ‘Llegué en Atlanta al medio día’, donde el anglohablante nativo usa la preposición *en* en vez de *a* por interferencia con el verbo *to arrive in*.

2.2.1.3. Interferencia ortográfica

Este tipo de interferencia se refiere a la transferencia de convenciones de escritura de una lengua a otra. Un ejemplo de mi experiencia personal es cuando algún estudiante anglohablante escribe: ‘Yo hablo Español y Francés,’ ya que las iniciales de gentilicios e idiomas en inglés se escriben con mayúscula a diferencia del español.

2.2.2. Préstamo lingüístico

Hoffmann (1991:101) dice “All languages borrow lexical items from other codes, and have always done so.” Estos préstamos también pueden considerarse como un tipo de interferencia léxica, pero hay algo más que debe tomarse en cuenta: Los préstamos pueden adaptarse ya sea sólo fonéticamente (como la palabra *estrés* que viene del inglés *stress*) o tanto fonética como morfológicamente (como el plural *líderes* que viene de *leaders*). Hoffman (1999:101) añade que el proceso de adaptación e integración normalmente necesita de cierto tiempo para que su completación y asimilación.

2.2.3. Mezcla de códigos (Code-mixing)

Esta ha sido el objeto de estudio de varias investigaciones en los últimos años. Un buen ejemplo es el Spanglish de los chicanos, por ejemplo, en Estados Unidos. Según Silva Corvalán (1989:181) “mixes can be used to clarify the message or make it more precise.” Algunos factores sociolingüísticos de este fenómeno son la situación de contacto de lenguas y diglosia en un determinado territorio, donde una lengua tiene estatus privilegiado como lengua de cultura, prestigio o uso oficial frente a otra, que es relegada a situaciones socialmente inferiores, así como la occidentalización y otros avances sociales. También hay factores etnolingüísticos como el orgullo e identidad étnica o nacional.

Lo importante aquí es hacer una diferenciación entre lo que se conoce como ‘code-mixing’ y ‘code-switching’. ‘Code-mixing’ se refiere a los cambios en el nivel léxico dentro de una misma oración (intra-sentential switches), mientras que ‘code-switching’ se refiere a la alternancia o cambio de frases u oraciones (inter-sentential) (Poplack 1980; MacLaughlin 1984; Appel and Muysken 1987; Hoffman 1991:104).

En otras palabras, code-switching se refiere a la situación en que el hablante alterna unidades de dos códigos diferentes que están a un nivel mayor como en el caso de oraciones o cláusulas gramaticales, mientras que el code-mixing se da a un nivel menor, de unidades más pequeñas, usualmente palabras o expresiones idiomáticas que son prestadas de una lengua e insertadas en las oraciones de otra lengua.

2.3. Estudios sobre la gramática del quechua ancashino

Entre los estudios o trabajos de investigación sobre el quechua en el Perú es el antemencionado artículo de Paker (1969) el que dividió esta lengua en dos grandes grupos: el quechua A del sur del Perú y el quechua B del centro norte de Perú como el departamento de Ancash. Casi dos décadas antes, Rowe (1950), (citado en Carvajal 2004:1) había escrito un artículo sobre la delimitación dialectal en base a las sibilantes del quechua sureño donde observó las correspondencias sistemáticas entre los dialectos modernos Cuzco-Collao y Ayacucho-Chanka y los descritos por González Holguín en el siglo XVII. A continuación presentamos dos estudios sobre la gramática concerniente a la formación verbal y la temporalidad y aspectualidad:

2.3.1. Formación verbal

Yábar (1988) realizó un estudio descriptivo en el pueblo de Chiquián, cuyo quechua pertenece a la familia lectal del Callejón de Huaylas. Hizo entrevistas a hablantes bilingües subordinados con preponderancia del quechua con el objeto de describir y analizar los patrones morfológicos en los principales y más comunes tiempos verbales.

Presentamos ahora el paradigma morfológico del quechua para que el lector tenga una idea de la conjugación verbal en todos los tiempos existentes en quechua, además de algunas características propias de esta conjugación que discutiremos más adelante. De la misma manera veremos la relación de ciertos tiempos como el pasado lejano y el pasado cercano con morfemas específicos que expresan la evidencialidad.

Los tiempos simples, según el autor, son: a) el presente, b) el pasado lejano, equivalente al pretérito indefinido del español, c) el pasado reciente, equivalente al presente perfecto del español, y d) el futuro.

Veamos ahora un ejemplo de conjugación verbal y flexiones con el verbo *kuyay* con los tiempos pertinentes a nuestra investigación, ya que como veremos más adelante, estos tiempos se acompañan con los morfemas de evidencialidad *-si/-s* o *-mi* para indicar la fuente de información (directa o indirecta).

Pasado reciente (-RQO-)

Kuya-RQO-O	‘he amado’
Kuya-RQO-YKI	‘has amado’
Kuya-RQO-N	‘ha amado’
Kuya-RQO-NSI	‘hemos amado’ (incl.)
KuyaYA-RQO-O	‘hemos amado’(excl.)
KuyaYA-RQO-YKI	‘ustedes han amado’
KuyaYA-RQO-N	‘ellos han amado’

Pasado lejano (-RQA-)

Kuya-RQA-A	‘amé’
Kuya-RQA-YKI	‘amaste’
Kuya-RQA-N	‘amó’
Kuya-RQA-NSI	‘amamos’ (incl.)
KuyaYA-RQA-A	‘amamos’ (excl.)
KuyaYA-RQA-YKI	‘ustedes amaron’
KuyaYA-RQA-N	‘ellos amaron’

Algunas características de la conjugación en quechua que se aprecian son: las mismas terminaciones indican la persona gramatical en los tiempos presente, pasado cercano y pasado lejano. La conjugación de la primera persona singular se expresa con la repetición vocálica, es decir, se duplica la última vocal del paradigma verbal para indicar la primera persona singular, tal es el caso de *KuyA-A* ‘amo’, *Kuya-rqO-O* ‘he amado’ y *Kuya-rqA-A* ‘amé’; el morfema –YA- es el indicador de plural en las personas primera excluyente¹, segunda y tercera del plural (Yábar 1988: 80-83).

Debe mencionarse que Parker (1976) no sólo describió muy detalladamente todos los tiempos verbales y modos del quechua ancashino sino que también describió otros tiempos pasados con diferencias aspectuales, que Yábar (1988) no incluyó, tales como el tiempo habitual que se aproxima al imperfecto del español en cuanto enfatiza la acción repetida más no el inicio o término de la misma, o el tiempo perfecto que se aproxima al presente perfecto del español y con el que se menciona el inicio de una acción o estado

¹ Como mencionamos en el capítulo 1, en quechua existen dos primeras personas en plural: *nosotros* incluyente (Nuqantsik), es decir involucra al interlocutor con la acción del verbo, y *nosotros* excluyente (Nuqakuna), es decir, no incluye al interlocutor.

anterior al tiempo presente universal. Así también, Parker (fecha) hace una aclaración sobre el pasado reciente afirmando que expresiones en pasado reciente como *wiyarqoo* o *wiyarqoyki* no sólo significan ‘he oído’ y ‘has oído’, respectivamente, como Yábar (1988) lo propuso, sino que también significan ‘acabo de oír’ y ‘acabas de oír’.

“El tiempo pasado reciente, formado por el sufijo *-rqa*, es muy similar en función al tiempo perfecto. En tanto no se haya precisado la diferencia entre los dos, hay que recordar que los términos ‘pasado reciente’ y ‘perfecto’ están basados principalmente en traducciones castellanas típicas”. (Parker 1976:108-109)

Así, Parker (fecha) describe una forma, según él, más equivalente al presente perfecto del español al que denomina ‘perfecto’ y que se emplea con la partícula *-shqa*:

Tiempo Perfecto

Wiya-SHQA-A	‘he oído’
Wiya-SHQA -NKI	‘has oído’
Wiya-SHQA	‘ha oído’
Wiya-SHQA -NSIK	‘hemos oído’ (incl.)
Wiya-YA- SHQA-A	‘hemos oído’ (excl.)
Wiya-YA- SHQA -NKI	‘ustedes han oído’
Wiya-YA- SHQA	‘ellos han oído’

Otro tiempo presentado por Parker es el que denomina ‘tiempo habitual’ que se forma con el sufijo *-q* y el auxiliar *ka-*. Es equivalente al imperfecto del español al expresar habitualidad en el pasado:

Tiempo Habitual

Wiya-Q-KA-A	yo oía
Wiya-Q –KA-NKI	oías
Wiya-Q	él oía
Wiya-Q –KA-NSIK	oíamos (incl.)
Wiya-YA- Q-KA-A	oíamos (excl.)
Wiya-YA- Q –KA-NKI	ustedes oían
Wiya-YA- Q	ellos oían

Y finalmente designa como ‘modo delegatorio’ a la categoría quechua que a veces se conoce como ‘pasado narrativo’ o ‘pasado distante’, que es la forma verbal más común en cuentos tradicionales. El sufijo usado es *–naq*, que en realidad no es temporal sino modal, ya que indica que el hablante no ha presenciado la acción o estado indicado por la oración, o que el hablante no se había dado cuenta de lo que pasaba:

Modo delegatorio

Wiya-NAQ-KA-A	‘yo había oído’, ‘oí sin darme cuenta’
Wiya-NAQ –KA-NKI	‘habías oído’, ‘oíste sin darte cuenta’
Wiya-NAQ	‘él había oído’, ‘oyó’ (según me han dicho)
Wiya-NAQ –KA-NSIK	‘habíamos oído’ (incl.)
Wiya-YAA- NAQ-KA-A	‘habíamos oído’ (excl.)
Wiya-YAA- NAQ –KA-NKI	‘ustedes habían oído’
Wiya-YAA- NAQ	‘ellos habían oído’

(Parker 1976:111-112)

2.3.2. Temporalidad y Aspectualidad del Quechua Ancashino

Seidemann y Yábar (1995) formulan la hipótesis de que la temporalidad y aspectualidad son categorías conceptuales en todas las lenguas del mundo; el objeto de su investigación fue describir la aspectualidad en el quechua de Chiquián (Ancash) y con tal fin se propusieron explicar y definir primero algunos de los términos pertinentes:

a) Temporalidad. Según los autores, es la ubicación de situaciones, acciones y estados en el transcurso del tiempo mediante categorías gramaticales formales, adverbios, expresiones adverbiales, etc. De esta manera se diferencia la temporalidad como categoría universal de la categoría de tiempo como categoría gramatical formal que indica la referencia temporal entre un determinado punto en el tiempo y la situación precisada en la expresión como anterior, simultánea o posterior a ese punto. A su vez, este tiempo gramatical se refiere a una forma verbal que no necesariamente se corresponde con el tiempo universal. Por ejemplo, en la oración: ‘No estoy seguro. Estará en su casa’. El tiempo gramatical es futuro simple, pero el tiempo universal es el presente ya que es una suposición de donde se encuentra cierta persona ahora.

b) Aspectualidad.- Es la manera como transcurren las situaciones, acciones y estados en el tiempo. La definición de aspectualidad más general es la que considera la diferenciación de aspectos como las diferentes maneras de ver la estructuración interna de una situación (Comrie 1976:3, 5; Seidemann y Yábar 1995:65). Sin embargo, esta definición de los autores no es del todo clara. Es necesario especificar que el aspecto se refiere a la naturaleza del evento que se describe, que puede estar en progreso o terminado, o que puede ser instantáneo o puntual, duradero o recurrente.

Según Whitley (2002:117), se han identificado dos tipos de aspecto con relación al pasado en español: el aspecto léxico que se refiere a la propiedad léxica del verbo para indicar el inicio o término de cierta acción, o el momento intermedio de la misma (pretérito versus imperfecto), y el aspecto discursivo, ya que muestra cómo el hablante escoge presentar algún evento durante una historia.

En quechua el verbo forma derivados mediante la adición de sufijos, los cuales son diferentes entre sí por su naturaleza y significado. Existen algunos que son pronominales como *-shu*, temporales como *-rqa* y *-rqa*, pluralizadores como *-ya* o *-yaa*, etc; y entre los que tienen significados especiales se encuentran los aspectuales como el sufijo progresivo *-yka*, el cual se emplea sistemática para indicar una acción en progreso. Compárense estos ejemplos en el presente:

(8 a) *Kay marka choo mi yachaa*

Esta ciudad en (focalizador) vivo

‘Vivo en esta ciudad’

(8 b) *Kay marka choo mi yachaykaa*

Esta ciudad en (focalizador) estoy viviendo

‘Estoy viviendo en esta ciudad.’

En el ejemplo (8 b) *yachaykaa* está constituido por *yacha* ‘vivir’, más el sufijo progresivo *-yka*, y la flexión de primera persona *-a* (Seidelmann y Yábar 1995:76).

En el pasado lejano:

(9 a) *Kanan noo qanyan wata Limaq ta mi aywarqaa*

Hoy como ayer año Lima a (focalizador) fui

‘Un día como hoy el año pasado fui a Lima.’

(9 b) *Kanan noo qanyan wata Limaq ta mi aywaykarqaa*

Hoy como ayer año Lima a (focalizador) estuve yendo

Un día como hoy el año pasado estuve yendo a Lima.

En el ejemplo (9 b) *aywaykarqaa* está constituido por *aywa* ‘ir’, más el sufijo progresivo *-yka*, el sufijo de pasado lejano *-rqa*, y la flexión de primera persona *-a*. (Seidelmann y Yábar 1995:76)

En el pasado reciente:

(10 a) *Yanta ta palarqon*

Leña (indicador de objeto directo) ha recolectado

Él ha recolectado leña.

(10 b) *Yanta ta palaykarqon*

Leña (indicador de objeto directo) ha estado recolectando

Él ha estado recolectando leña.

En el ejemplo (10 b) *palaykarqon* está constituido por ‘pala’ = recolectar, el sufijo progresivo *-yka*, el sufijo de pasado reciente *-rqo*, y la flexión de tercera persona *-n*. (Seidelmann y Yábar 1995: 77)

2. 4. Estudios relacionados con la convergencia del quechua y el español

2.4.1. Convergencia funcional en tiempo, evidencialidad y sistemas aspectuales de los bilingües de quechua y español

Entre los estudios más recientes sobre el tema de nuestra investigación destaca el de Sánchez (2000) con menores bilingües de español y el quechua II en el sur del Perú.

Sánchez empieza su trabajo con la descripción de las diferencias de formas del pasado en ambas lenguas. En el español tenemos ejemplos como:

- (11) *El año pasado jugué fútbol en un equipo prestigioso*
- (12) *El año pasado jugué fútbol en un equipo prestigioso desde el primer día.*
- (13) *El año pasado jugaba fútbol en un equipo prestigioso.*

En (11) la intención del hablante se centra en el término de la acción y en (12) en el inicio de la misma, mientras que en (13) se centra en el intermedio o intervalo de la acción; es decir hay una diferencia aspectual: tiempo perfectivo e imperfectivo

Por otro lado, en quechua también hay dos formas del pasado marcadas morfológicamente y que sirven para identificar la naturaleza de la información, según sea ésta de primera, segunda o tercera mano. En otras palabras, en quechua se marca la *evidencialidad*. Específicamente, se distingue si la acción que reportan los hablantes les fue comunicada de una tercera fuente, si ellos mismos fueron testigos de la acción, o si fue un evento muy antiguo y pasado del que todos saben por conocimiento común. Es decir, en quechua la diferencia entre tiempos pasados no sólo radica en el aspecto terminativo-imperfectivo, sino en la expresión de la fuente con la que se obtuvo cierta información. En el siguiente ejemplo vemos cómo los eventos pasados en los que el hablante no fue testigo directo se marcan con el morfema de pasado reportativo *-sqa* y también el marcador de evidencia *-s* que indica que el hablante no estuvo presente en la acción que comunica y que dicha información se obtuvo de manera oral o escrita por una tercera fuente:

- (14) *Manku Qhapaq-qa Titiqaqa qucha-manta-s llusimu-sqa.*

Manco Cápac- (Topic.) Titicaca lago-ablativo-**eviden.** Emerger-**pasado**
reportativo

Así, partiendo de la diferencia entre aspecto perfectivo e imperfectivo en español, y las formas del pasado en quechua que se distinguen por el rasgo de evidencialidad, en este estudio se llegó a la conclusión de que sí existe una convergencia de formas gramaticales de ambas lenguas en los bilingües del sur del Perú, convergencia que afecta la selección del tiempo en las narraciones de pasado en español. Los niños que en quechua usaban consistentemente el reportativo *-sqa*, usaron el pluscuamperfecto en español como rasgo de una fuerte interpretación reportativa. Un ejemplo de oración en español producida por estos niños bilingües en el estudio de Sánchez fue:

(16) Luego le había encontrado un pajarito amarillo. (Sánchez 2004: 156)

Hinaspa-s pikichuka-ta qilucha-ta tarikuru- **sqa**

Luego – **Evid.** pajarito – acusat. amarillo-acusat. encontrar- **Pas. Report.**

En (16) vemos que en la oración en español se prefirió el uso del tiempo pluscuamperfecto para indicar la intención reportativa y la evidencialidad cuya fuente fue una historia oral contada por una tercera persona, que en quechua se expresa con la correspondencia de los morfemas *-sqa* (pasado reportativo) y *-s* (evidencialidad no presencial).

2.4.2. Expresión del pasado en narrativas en español por bilingües de español y quechua.

Este estudio de Klee y Ocampo (1988) se realizó en la ciudad de Calca, en el valle sagrado de los incas a 50 kms. de Cuzco. Lo interesante de dicha investigación es que se incluyó la variante clase social, para lo cual esta vez los sujetos en estudio eran adultos agrupados en cuatro subgrupos: el primer grupo estaba compuesto por campesinos que

vivían en las afueras de Calca pero tenían contacto con las personas de la ciudad por motivos de comercio aunque el quechua era su lengua principal. El segundo grupo incluía a los de la clase urbana baja, quienes cambiaron a un estilo de vida más urbano y por ende el español era su idioma principal. El tercer grupo era de la clase media e incluía pastores y personas que podían haber nacido en comunidades campesinas, pero habían terminado la secundaria y conseguido un pequeño capital. El cuarto grupo incluía a profesionales con grados universitarios y con cierto grado de bilingüismo. A una muestra de 20 sujetos entre 17 y 40 años pertenecientes a los tres últimos subgrupos se les grabó sus producciones orales en varios lugares: campos al aire libre, oficinas, tiendas, etc.

Klee y Ocampo (fecha) encontraron que los sujetos de las clases más altas usaban el pretérito y el presente histórico que corresponden a usos estándar del español. En la narrativa de los sujetos de la clase media, un 59 % de los usos de los tiempos verbales corresponden al español estándar y se ven algunos ejemplos de producciones en español donde se encuentra el rasgo de evidencialidad. Finalmente, la frecuencia más alta de los usos no estandarizados del español se encontró en los grupos sociales más bajos, donde sólo un 12% de las narrativas siguieron un uso estándar. La conclusión principal a la que llegaron estas investigadoras fue similar a la de Sánchez:

“El español de los bilingües del español de Calca representa un punto de convergencia de dos sistemas en competición: por un lado el español, el lenguaje estándar que utiliza los tiempos pasados de acuerdo a un parámetro temporal aspectual, y por otro lado el quechua donde el parámetro evidencial juega un rol importante en la expresión del pasado. Esta competencia entre sistemas también se ve afectada por el nivel social de los hablantes bilingües”. (Silva Corvalán 1995:68)

2.4.3. La influencia del quechua en el español de Chiquián - Ancash

Este estudio de Yábar (1988) se realizó en la ciudad de Chiquián, en el extremo sur del Departamento de Ancash. Según el autor ésta es una población en proceso de españolización acelerada ya que en la actualidad sólo la población mayor de 50 años habla quechua mientras que las personas entre 30 y 50 años sólo lo entienden pero no lo hablan.

Sin embargo, también afirma que si bien es cierto que la población actual ya no habla quechua, el español del lugar ha sido influenciado por el quechua ya sea como sustrato o adstrato. Por esta razón, el propósito de su trabajo fue determinar la influencia del quechua en los niveles léxico, morfológico y sintáctico en el español, principalmente a partir del análisis de conversaciones grabadas a hablantes originarios del lugar. Los interlocutores eran una persona de 80 años, una de 50, una de 40 y una de 20. La conversación giró en torno a experiencias personales diversas, principalmente sobre las acciones terroristas ocurridas en el lugar.

Los hallazgos y conclusiones a las que llegó fueron las siguientes:

2.3.3.1. Influencia del quechua en el nivel léxico, como el empleo consciente o subconsciente de palabras quechuas como si fueran propias del español.

Ejemplos:

(17) *Debes chacchar coca para la altura.* Debes masticar coca para la altura.

(18) *Esto también se come con cancha.* Esto también se come con maíz tostado.

2.3.3.2. Influencia del quechua en el nivel sintáctico, como la posposición del verbo al final de la oración ya que en quechua el orden de elementos es SOV.

Ejemplo:

(19) *Dos vueltas hay que dar*, traducción literal y en el mismo orden que

Ishkay kutim hiru -runsi

Dos vuelta dar tener / haber que

2.3.3.3. Influencia del quechua en el nivel morfológico, como en el caso del doble posesivo que, según el autor (1988), es una característica marcada del quechua en cualquiera de sus variedades. Ejemplo:

(20) *Su padre de María vino.*

Maria -pa -s tayta - m shamu-sqa-n

Maria -GENIT -EVID padre -3p.s. poses. Venir -PAS. - 3ps

Del mismo modo se aprecia el uso no estandarizado de los tiempos verbales. Por ejemplo, el presente perfecto normalmente se emplea para indicar que un acontecimiento ocurre dentro del tiempo de referencia en el que se encuentra inmerso. Es decir, prescriptivamente, el presente perfecto indica eventos (acciones, procesos y estados) que empezaron antes del momento actual y están orientados a la perspectiva del hablante que es el punto presente. (Whitley 2002:111) Sin embargo, el uso de este tiempo no es único, ni es universal ya que en algunas variedades dialectales como el español peninsular y español peruano en general se emplea este tiempo en contextos donde en otras variedades se optaría por el pretérito. En Chiquián podemos ver una particularidad: el empleo sistemático de este tiempo después de adverbios o complementos de tiempo específicos que indican que la acción ocurrió en el pasado o es un hecho ya concluido. Ejemplos:

(21) *Exacto he llegado.* por decir: Llegué puntualmente.

(22) *De allí todavía me he levantado.* por decir: Sólo después de eso me levanté.

Es decir, Yábar (1988) encontró que los hablantes de Chiquían siempre usaban el presente perfecto después de *exacto* y *de allí todavía* así la acción haya sido terminada en el pasado.

También hay un uso no estandarizado del pluscuamperfecto, puesto que se emplea en narraciones simples sin expresar la relación de anterioridad a otro evento pasado. Es decir, otros dialectos más conservadores usarían el pretérito en estos contextos. Ejemplo:

(23) *A la mala le habían hecho disparar.*

Esta oración equivale a la oración castellana ' Se dice que a la mala le hicieron disparar contra su voluntad'; es decir, el castellano de la zona ha tomado del quechua el elemento semántico típico del quechua y lo realiza en el castellano utilizando los elementos lingüísticos propios del español añadiéndole una función que no tiene. El pluscuamperfecto en castellano cumple una función sintáctica consistente en indicar una acción en el pasado previa a otra acción en el pasado. La función que adquiere en esta variedad del castellano es la de indicar que la ocurrencia de la acción no le consta al narrador, quien lo sabe por una segunda fuente, tal vez alguien se lo narró.

2. 5. Cuestiones que plantea la tesis

Hemos visto que existen dos grandes grupos de lectos quechuas, el que se expandió desde la capital inca, el Cuzco, y el que se originó como protoquechua desde la cultura chavín en el área correspondiente al departamento de Ancash. De igual manera se mencionó que ambos grupos se han ido desarrollando y diversificando tanto que ningún lecto de un grupo es mutuamente inteligible con alguno del otro grupo. Sin embargo,

lectos de uno u otro grupo están en contacto de alguna manera con el español, en algunos casos más directamente que en otros: por ello se producen casos de contacto e interferencia que van a llevar a una convergencia entre el español y el quechua, sea éste del sur o centro norte peruano.

Como hemos mencionado también, la gran mayoría de estudios e investigaciones se han realizado sobre la versión sureña del quechua y sus variantes más importantes como el quechua cuzqueño y el quechua ayacuchano por ser la parte del grupo quechua más extendido geográfica y demográficamente y haber tenido un apogeo tan importante en la historia del incanato y el Perú. Así, hemos presentado un estudio de Sánchez (2004) y otro de Klee y Ocampo (1988) sobre un caso de convergencia producida por los bilingües del quechua y el español del sur del Perú con respecto a la noción de evidencialidad en las narraciones en pasado.

En el presente trabajo analizaré el habla de diecinueve bilingües del departamento de Ancash para ver si existen casos similares de interferencia y convergencia entre su español y su variante ancashina quechua. Entonces la pregunta general del problema es: ¿Influye el rasgo de evidencialidad del pasado quechua en la selección del tiempo pasado en las oraciones en español producidas por bilingües en la sierra norte del Perú?

Esta pregunta supone el análisis del habla de los bilingües ancashinos para ver en qué medida la noción de evidencialidad, que aparece con marcadores morfológicos en las oraciones en pasado en quechua, interfiere en las narraciones en pasado del español donde sólo existe una diferencia aspectual en el español estándar más no de evidencialidad, y mediante qué tiempos gramaticales del pasado se manifiesta. Es decir,

se estudiará si el bilingüe ancashino necesita aclarar, morfológicamente, si estuvo presente o no en la acción que comunica. La siguiente pregunta a responder es:

Si se marca la evidencialidad en el español de esta parte del Perú, ¿cuáles son los tiempos pasados que indicarían la presencia de este rasgo?

Otras preguntas pertinentes son:

¿Contribuye la variable clase social a la mayor o menor ocurrencia de convergencia y en qué tiempos?

¿Serán los resultados de la investigación con bilingües de la variante quechua de la sierra norte similares a los realizados previamente con bilingües de la variante quechua de la sierra sur por Sánchez (2004) y Klee y Ocampo (1988) ya que existen situaciones de contacto similares en la sierra norte y sur del Perú?

2. 6. Conclusiones

En este capítulo hemos presentado y definido conceptos básicos relacionados con esta investigación. Primero, en términos generales se habló de bilingüismo como la capacidad o competencia lingüística en dos lenguas. Un bilingüe no tiene necesariamente un manejo perfecto en ambas lenguas; para ello describimos los factores edad, relacionado con el periodo crítico de adquisición de una lengua, y contexto, relacionado con el ambiente y forma de adquisición de una segunda lengua, es decir, ya sea como lengua materna o mediante la instrucción sistemática. Luego describimos el fenómeno lingüístico de convergencia como proceso diacrónico que según Hoffman (1991:14-18) está relacionado con aspectos del discurso bilingüe tales como la interferencia, que puede

ser fonológica, gramatical; o en el nivel de escritura, el préstamo lingüístico y la mezcla de códigos.

Asimismo se presentó algunos estudios e investigaciones concentradas ya sea en describir aspectos morfológicos del quechua y en mostrar algunos ejemplos de convergencia morfosemántica entre el español y el quechua sureño. Con el estudio de Yábar (1988) sobre las formas verbales en el quechua de Chiquián, Ancash vimos algunos ejemplos de conjugaciones los tiempos del modo indicativo en quechua: presente, pasado lejano, pasado reciente y futuro. Sin embargo, Parker (1976) introdujo la diferencia entre el pasado reciente y un tiempo similar llamado tiempo perfecto, además de mencionar otros tiempos relacionados con el pasado como son: el tiempo habitual y el modo delegatorio o pasado narrativo. Se mostraron los sufijos verbales de cada uno de estos tiempos, así como su conjugación con todos los pronombres personales.

Con respecto a la convergencia entre el español y el quechua, mencionamos que la mayoría de estos trabajos se han realizado sobre la variante cuzqueña o sureña del quechua, es decir, el grupo Quechua A según Parker (1976) o Quechua II según Torero.. En este trabajo se presentaron los trabajos de Sánchez (2004), Klee y Ocampo (1988), y Yábar (1988). Los dos primeros tuvieron muchas coincidencias. Ambos se basaron en la noción de evidencialidad del quechua manifestada en el español de los bilingües del sur del Perú mediante la selección del tiempo pluscuamperfecto. En el segundo estudio, el de Klee y Ocampo (1988), también se consideraron las variables edad y clase social. Por su parte, el estudio de Yábar (1988) fue más general, sobre la influencia del quechua en el español de Chiquián en el nivel léxico y gramatical donde se hallaron características como: la posposición del verbo al final de la oración, el doble posesivo, la falta de

artículos definidos o indefinidos y la utilización no convencional de algunos tiempos verbales.

Y finalmente después de habernos familiarizado en estos dos capítulos con el trasfondo histórico y actual del quechua en el Perú, sus variantes y algunos aspectos de su estructura y formación básica, así como con definiciones y ejemplos de estudios e investigaciones sobre los casos de interferencia y convergencia de lenguas, hemos presentado las cuestiones que plantea esta tesis en términos de la posible convergencia entre el español y el quechua de los bilingües en Ancash, las interrogantes y la variable a manejar en este estudio.

CAPÍTULO III

EL ESTUDIO

En el presente capítulo, se presenta con más detalle el estudio descriptivo central de esta tesis con bilingües del departamento de Ancash, cuyo fin es determinar posibles casos de convergencia, los cuales serán discutidos en el próximo capítulo.

3. 1. Objetivo

Responder las interrogantes presentadas en esta tesis y contribuir con el conocimiento de la variedad quechua de Ancash y su relación lingüística con el español peruano.

3. 2. Participantes

Nuestro estudio contó con 19 participantes del departamento de Ancash, 10 de los cuales fueron entrevistados en la provincia de Caraz y los otros 9 en la provincia de Huaraz. Se buscó personas de diferentes grupos sociales: siete eran campesinos que vivían en las afueras de los pueblos, en el campo y sus actividades económicas principales eran la agricultura y la ganadería. Estas personas usualmente sólo van a los pueblos a dejar sus productos en los mercados, y los domingos a las misas de las iglesias católicas. A este grupo lo denominaremos grupo A, y sus miembros son bilingües subordinados de quechua, según Carranza (1993). Siete personas eran ambulantes comerciantes o vendedores de productos agrícolas o ganaderos en los mercados. Estas personas normalmente viven en los pueblos, no en el campo, pero tienen mucho contacto con los campesinos de quienes obtienen sus productos para vender y a quienes venden

otros productos. A este grupo lo denominaremos grupo B, y la mayoría son bilingües coordinados (Carranza 1993). Finalmente, cinco personas forman parte del que llamaremos como grupo C. Estas personas nacieron y crecieron en un hogar bilingüe, pero se desarrollaron profesionalmente o tienen alguna ocupación diferente a la de comerciantes. Aunque casi no tienen mucha oportunidad de hablar quechua en su vida cotidiana, sin embargo lo recuerdan de su niñez y pueden entenderlo, pero no pueden hablarlo fluidamente. En su mayoría son bilingües subordinados de español, según la definición de Carranza (1993).

La selección de los participantes se hizo más o menos al azar, aunque se buscaron personas de los tres grupos sociales mencionados para ver la influencia de la variable clase social. La Tabla 1 sintetiza la información pertinente a los individuos participantes.

Tabla 1. Los Participantes

Sujeto	Nombre	Edad	Ocupación	Grupo laboral	Grupo lingüístico
1	María	51	Vendedora de textiles	B	Dominio quechua
2	Luisa	43	Vendedora de prod. agrícolas	B	Hablante coordin.
3	Walter	45	Vendedor de proa. agrícolas	B	Hablante coordin.
4	Juana	62	Campesina	A	Dominio quechua
5	María	43	Vendedora de carnes	B	Hablante coordin.
6	Leoncio	56	Vendedor de abarrotes	B	Hablante coordin.
7	Francisco	55	Administrador de escuela	C	Hablante coordin.

8	Facundo	50	Técnico dentista	C	Hablante coordin.
9	José	59	Campesino	A	Dominio quechua
10	María	57	Campesina	A	Dominio quechua
11	Carlos	56	Campesino	A	Dominio quechua
12	Crecencia	50	Vendedora de prod. agrícolas	B	Dominio quechua
13	Feliciana	63	Vendedora de prod. agrícolas	B	Dominio quechua
14	Juana	57	Campesina	A	Dominio quechua
15	Justo	67	Carpintero	C	Dominio español
16	Santiago	58	Campesino	A	Dominio quechua
17	Moisés	54	Campesino	A	Dominio quechua
18	Walter	63	Ex-militar y dueño de hotel	C	Dominio español
19	Beatriz	44	Posee una empresa de fabricación y venta de textiles	C	Dominio español

3.3. Procedimiento

En primera instancia el entrevistador se presentó a cada uno de los participantes, les explicó de qué se trataba la investigación y les pidió que firmaran el *Formato de Consentimiento para Participar*, requerido por la Graduate School de la Universidad de Georgia.

Una vez que los participantes dieron su consentimiento para participar de manera verbal y escrita, el investigador hizo algunas preguntas introductorias para conocer un poco mejor a sus entrevistados y para poder catalogarlos dentro de los grupos A, B o C, que se mencionaron anteriormente. Las preguntas introductorias fueron: ¿Cuál es su

nombre? ¿A qué se dedica? ¿Cuántos años tiene? ¿Con quién vive y cuántas personas hay en su familia? ¿Cuándo y cómo aprendió quechua y/o español? ¿Actualmente qué habla más: quechua o español? ¿Cree que las personas hablaban quechua antes más que ahora? Además de que estas preguntas sirvieron como fuente de datos más específicos sobre los participantes, también formaron un ambiente introductorio de diálogo en el cual los entrevistados empezaron a sentirse más cómodos y en confianza con el entrevistador.

A continuación, el entrevistador explicó a los participantes que serían grabados y si no les importaba, y que incluso algunos serían filmados. De esta manera se procedió con las entrevistas grabadas, las cuales serán descritas y analizadas en la siguiente sección y cuyos resultados se presentarán en el siguiente capítulo.

3. 4. Entrevistas

Las entrevistas se hicieron sobre eventos en el pasado y de esta manera dar oportunidad de referirse a eventos anteriores al presente, y así poder detectar posibles usos extraordinarios de los tiempos verbales en español que puedan ser causados por interferencia del quechua. Cada entrevista duró alrededor de veinte minutos y las preguntas que se formularon fueron:

¿Qué recuerda del terremoto del 31 de mayo de 1970?

¿Qué supo de la avalancha que sepultó la ciudad de Yungay ese mismo día?

¿Cómo es el movimiento comercial en este pueblo los días feriados? ¿Hizo usted algo especial en el feriado pasado: Año Nuevo?

En la primera entrevista también se preguntó: ¿Cuál es uno de los eventos más importantes que ha sucedido y que usted recuerda en su ciudad en los últimos años? El

propósito de esta pregunta era averiguar cómo narraban los bilingües eventos que ellos mismos habían presenciado. La respuesta fue muy interesante y llevó a que la primera pregunta en las siguientes entrevistas fuera sobre el mismo tema. La participante número 1 decidió relatar sus vivencias en el peor terremoto que tuvo lugar en el Perú en el último medio siglo y que causó cerca de setenta mil muertos en todo el país. Tal hecho sucedió el 31 de mayo de 1970 y tuvo como epicentro el departamento de Huaraz. Aparentemente todavía sigue latente en la memoria de los ancashinos, y a pesar de haber transcurrido 36 años, son muchos los detalles trágicos que se recuerdan con claridad. Se grabaron historias insólitas, y muy ricas en material lingüístico para analizar. Una vez más, el objetivo de esta pregunta fue obtener narraciones en pasado de un evento que la mayoría de participantes había presenciado, o narraciones de un evento contado o transmitido por terceras personas en el caso de los participantes más jóvenes.

En el caso de la segunda pregunta, el objetivo era, como en la anterior, obtener historias contadas por terceros, como el de la avalancha de Yungay que sepultó totalmente una de las ciudades más bellas y prósperas del Perú de ese entonces, y los únicos sobrevivientes fueron los que estaban en un circo en una colina, en su mayoría niños. Lo interesante de estas dos primeras preguntas, en contraste con la tercera, es que la narración de estos eventos cuya información fue obtenida ya sea de primera mano o por terceros, se refiere a un hecho muy anterior en el pasado, es decir, un pasado lejano.

Por otra parte, el objetivo de la tercera pregunta era averiguar la forma en que los participantes en las entrevistas narran un hecho cercano o reciente, como lo que habían hecho en el último feriado, es decir, en el Año Nuevo, sólo seis días antes de la entrevista.

3. 4. 1. Entrevista 1

La primera entrevistada fue doña María, de 51 años, a quien, para fines de análisis de resultados denominaremos Sujeto 1. Doña María trabaja en el mercado de Caraz vendiendo productos textiles y algunas artesanías. Proviene de una familia campesina y por eso es bilingüe subordinada de quechua. El hecho que decidió relatar como evento importante en su región fue el terremoto de 1970.

3. 4. 2. Entrevista 2

La segunda entrevistada fue a doña Luisa de 43 años, a quien, para fines de análisis de resultados, denominaremos Sujeto 2, y a su esposo don Walter de 45 años, a quien llamaremos Sujeto 3. Ambos esposos trabajan en el mercado de Caraz vendiendo productos agrícolas. Viven en la ciudad de Caraz, y tal como lo afirmaron, diariamente tienen mucho contacto con clientes citadinos y campesinos que les venden los productos. Son bilingües coordinados.

3. 4. 3. Entrevista 3

La tercera entrevistada fue a doña Juana, de 62 años, a quien denominaremos Sujeto 4. Doña Juana es campesina y la encontramos en el mercado de Caraz ofreciendo sus productos agrícolas a los comerciantes y vendedores del mercado. Proviene de una familia campesina, y aunque hace muchos años, desde el terremoto de 1970, se mudó a la ciudad de Caraz, sigue siendo bilingüe subordinada de quechua.

3. 4. 4. Entrevista 4

La participante en esta entrevista fue doña María, de 43 años, a quien llamaremos Sujeto 5. También tiene un puesto de productos ganaderos en el mercado de Caraz. Toda

su vida ha vivido en esa ciudad y creció en contacto con quechuahablantes e hispanohablantes, por eso es bilingüe balanceada.

3. 4. 5. Entrevista 5

El entrevistado en esta quinta entrevista fue don Leoncio, de 56 años, a quien en el capítulo de análisis de resultados conoceremos como Sujeto 6. Tiene un puesto de abarrotes también en el mercado de Caraz. Una persona muy simpática que se considera un buen hablante tanto de español como de quechua, ya que desde niño creció hablando ambos idiomas.

3. 4. 6. Entrevista 6

La siguiente entrevista se llevó a cabo con dos participantes: Don Francisco de 55 y don Facundo de 50 años. Ambos fueron incluidos en el grupo C porque sus ocupaciones no están relacionadas con la producción o comercio de productos agrícolas o ganaderos. Don Francisco dijo que es un trabajador en educación y su actual trabajo es ser administrador de una escuela en Caraz. Por su parte, don Facundo tiene dos ocupaciones: es técnico dentista y, a la vez, es locutor en una radio local llamada Tropimix, en su programa “Por las rutas del recuerdo”. Ambos afirman tener la misma competencia lingüística en ambas lenguas; incluso don Facundo insistía en que el investigador le dijera cualquier expresión en español para que él la tradujera inmediatamente. Para efectos de análisis de resultados, don Francisco será conocido como Sujeto 7, y don Facundo como sujeto 8.

3. 4. 7. Entrevista 7

Los siguientes entrevistados fueron una pareja de esposos campesinos, que como la mayoría de campesinos los domingos van a las iglesias o catedrales de los pueblos más

grandes para asistir a las misas. Así fue como encontramos a esta simpática pareja en la plaza de la Catedral de Huaraz, momentos después que acabó una misa. Estos esposos son don José de 59 años, a quien denominaremos Sujeto 9 y doña María de 57 años, a quien denominaremos Sujeto 10. Ambos hablan español, pero claramente tienen un dominio ya que en el campo, sus faenas y entre sí sólo se comunican en quechua. Un interesante dato presentado por doña María fue que sus hijitos entienden quechua, pero prefieren hablar español, ya que a sus padres sólo les contestan en esta lengua.

3. 4. 8. Entrevista 8

El siguiente entrevistado fue don Carlos de 56 años a quien denominaremos Sujeto 11. Él es también un campesino que había ido a la Catedral de Caraz con toda su familia: su esposa, algunas hijas y sus nietos. Nos dijo que el resto de los días de la semana lo pasa en su chacra, el campo donde cultiva algunos vegetales. Lo interesante de esta entrevista fue que junto a él estaba su esposa, una mujer de más o menos la edad de don Carlos, pero no hablaba español. Cuando le hice algunas preguntas a su esposa, don Carlos se adelantó a contestar por ella y nos explicó que ella sí entiende español, pero no lo habla. Fue la única persona que conocimos que era monolingüe del quechua. Todas las demás personas en su familia eran bilingües pero con dominio del quechua.

3. 4. 9. Entrevista 9

Esta entrevista se llevó a cabo con la participación de doña Crecencia, de 50 años, a quien denominaremos Sujeto 12. Tiene un puesto de productos agrícolas en el mercado de Huaraz. Toda su vida ha vivido en esa ciudad, capital del departamento de Ancash, pero creció en contacto con muchos quechuahablantes e hispanohablantes, por eso es una hablante con dominio quechua.

3. 4. 10. Entrevista 10

La participante en esta entrevista fue doña Feliciano, de 63 años, a quien llamaremos Sujeto 13. También trabaja en el mercado de Huaraz vendiendo productos agrícolas. A pesar de tener contacto con muchos hispanohablantes en su puesto, su origen quechua bien arraigado hace que ella siga siendo una hablante subordinada de quechua.

3. 4. 11. Entrevista 11

Esta entrevista se llevó a cabo con la participación de doña Juana de 57 años, a quien denominaremos Sujeto 14. Encontramos a doña Juana en el mercado de Huaraz cuando ofrecía sus productos agrícolas a los comercializadores en el mercado. Ella es campesina y va algunos días, sobre todo los domingos, a vender sus productos. El entorno donde vive, en el campo a las afueras de la ciudad, hace que sea una bilingüe con dominio quechua, ya que es la lengua en la que principalmente se comunica.

3. 4. 12. Entrevista 12

El participante en esta entrevista fue don Justo de 67 años, a quien llamaremos Sujeto 15. Don Justo tiene un negocio de servicios de carpintería en Huaraz. La mayor parte de su vida ha vivido en esta ciudad en contacto con hispanohablantes la mayor parte del tiempo, por eso él es un bilingüe subordinado del español, aunque aprendió quechua porque en su niñez tenía mucho contacto con campesinos.

3. 4. 13. Entrevista 13

Esta entrevista se llevó a cabo con la participación de don Santiago de 58 años, a quien denominaremos Sujeto 16 y don Moisés de 54 años, a quien denominaremos Sujeto 17. Como la mayoría de los campesinos, don Santiago y don Moisés habían ido el

domingo a misa al pueblo, y después al mercado a ver los productos que querían comprar para llevar a sus familias en el campo. Ambos son hablantes subordinados de quechua.

3. 4. 14. Entrevista 14

La persona entrevistada fue don Walter, de 63 años, a quien denominaremos Sujeto 18. Él es un gran empresario en turismo, dueño del hotel Chavín en Caraz. Este hotel está decorado con fotos y cuadros de la región de Ancash antes y después del terremoto y alud que sepultó la ciudad, con los cuales nos brindó una detallada explicación de lo ocurrido en este desastre. Don Walter nos contó que sus padres eran bilingües, dueños de tierras; eran bilingües porque tenían que comunicarse con sus obreros en quechua. En este contexto él y sus hermanos crecieron hablando en español con sus padres y en quechua con los obreros. Con el paso del tiempo todos los hermanos de don Walter viajaron a Lima a hacer sus estudios universitarios. Don Walter fue el único que se preocupó por practicar su quechua y actualmente es el único entre sus hermanos que todavía puede comunicarse en esta lengua. Sin embargo, su trabajo hace que casi todo el tiempo sólo español le sea necesario, por eso es un bilingüe con dominio del español.

3. 4. 15. Entrevista 15

Esta última entrevista se realizó con la participación de doña Beatriz de 44 años, a quien llamaremos Sujeto 19. Doña Beatriz es empresaria y co-propietaria de una empresa de fabricación y comercialización de productos textiles. De origen campesino, pero en los últimos años, el trato con sus socias y trabajadoras que tiene es comúnmente en español, por eso a pesar de haber crecido hablando ambas lenguas se convirtió en bilingüe con dominio del español.

3. 5. Conclusiones

En este capítulo hemos descrito el estudio central de esta tesis sobre la posible convergencia morfosemántica entre el español y el quechua de Huaraz. Se mencionó el objetivo específico de estudio, se describió la selección de los participantes, el procedimiento y cómo se llevaron a cabo las entrevistas.

Como parte del objeto de estudio se pretende describir el tipo de convergencia que sucede en el departamento de Ancash y comprobar si sucede lo mismo que en la región sureña del Perú, donde la convergencia se aprecia en la noción de evidencialidad en las oraciones de tiempo pasado en español. También se pretende averiguar si la clase social de los participantes en el estudio influye en los resultados. Los diecinueve participantes fueron seleccionados teniendo en cuenta fueran de distintas clases socioeconómicas. Para ello fueron divididos en tres grupos: siete participantes eran campesinos, todos ellos viven en el campo, se comunican principalmente en quechua, por lo que son bilingües subordinados de quechua; siete eran comerciantes, vendedores de productos agrícolas y ganaderos, que viven en la ciudad y tienen tanto contacto con hispanohablantes como quechuahablantes, por ello la mayoría son bilingües balanceados y otros subordinados de quechua; y finalmente cinco participantes tenían otro tipo de trabajos o eran profesionales, principalmente bilingües subordinados de español.

Las entrevistas se centraron en hacer que los participantes narraran oralmente eventos pasados y recientes en los que pudieron tener o no tener participación directa o presencial, con el fin de describir las formas pasadas preferidas en español para la narración de dichos eventos. Así los temas principales en las entrevistas fueron: el terremoto del 31 de mayo de 1970 que casi destruyó totalmente el departamento de

Ancash, y la celebración de Año Nuevo el uno de enero del presente año, sólo seis días antes de las entrevistas.

Finalmente, se describieron cada una de las quince entrevistas que se realizaron en dos provincias de Ancash: Caraz y Huaraz. Hubo once entrevistas individualizadas y cuatro entrevistas con dos participantes a la vez. A cada uno de los diecinueve participantes se los denominó Sujeto 1 a Sujeto 19 para efectos de análisis de resultados en el siguiente capítulo. En cada una de las entrevistas ricas en información y material lingüístico para analizar se especificó el origen de los participantes, su edad, su situación laboral actual, su estatus lingüístico en cuanto a bilingüismo balanceado o subordinado y algunos otros detalles variados como las diferentes formas de comunicación con sus familiares ascendientes o descendientes, la manera y orden de adquisición del quechua y el español.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Entre los estudios que demuestran una transferencia semántica en el sistema de los tiempos pasados en el español andino tenemos los trabajos de Martín (1976), Schumacher (1980), y Stratford (1991). Estos estudios han demostrado que los bilingües usan el pluscuamperfecto del modo indicativo para indicar que cierto evento es conocido sólo indirectamente, mientras que los otros tiempos que expresan una acción pasada como el pretérito, presente perfecto e imperfecto son usados para indicar que se ha sido testigo de tal evento (Silva Corvalán 1995:52)

En este capítulo se analizan los usos de los tiempos pasados en español por los tres grupos de entrevistados para ver si en la región central del Perú, en el departamento de Ancash específicamente, se encuentran resultados similares a los estudios antes mencionados que se basaron en la interferencia y convergencia del español con el quechua del sur del Perú solamente.

Primero se discuten los tiempos verbales producidos por los tres grupos de bilingües en las quince entrevistas, se analizan sus usos estandarizados y no estandarizados en español y se muestran los cuadros comparativos de frecuencias y porcentajes para llegar a las conclusiones que se presentarán en el siguiente capítulo.

4.1 Tiempos usados en las narraciones en pasado

4.1.1. Imperfecto. Como se observa en la Tabla 2, el tiempo imperfecto fue el más frecuente entre los tres grupos laborales. Sin embargo, casi todos estos usos son estándar;

es decir, no se aprecia una interferencia clara del quechua. Entre estos usos estándar del imperfecto tenemos:

- (24) S1 : En ese momento yo *estaba* cocinando, *estaba* haciendo mi pelado.
- (25) S2 : En un mundial. No sé con qué. No sé con qué país *jugaba* Perú.
(cuando comenzó el terremoto)
- (26) S9 : Nosotros *estábamos* ya cocinando, ya.....era de tarde.

Los ejemplos (24-26) ilustran acciones en progreso en el pasado. Los ejemplos (27) y (28) siguientes ilustran acciones repetidas en el pasado, mientras que el ejemplo (29) muestra el aspecto durativo de este tiempo.

- (27) S4 : Haría como dos meses, *seguía*, *seguía* moviéndose y nosotros por allí *íbamos* también, *venían* las piedras, *venían* con cerros.
- (28) S13 : Sí, seguidito: cada una horita, cada dos horitas, cada una horita. Así era, sí. Y *caían* piedras.
- (29) S15: Nosotros *vivíamos* antes donde está Móviltoours actualmente.

Según Klee y Ocampo (1988), el imperfecto en español también se usa para indicar lugar, momento y otra información situacional de fondo:

- (30) S2 : *Era* las 3 de la tarde.
- (31) S7 :Yo me acuerdo el nombre de esa chica. *Se llamaba* Lastenia Ángeles.
- (32) S19: No *había* agua. *Habían* bebes que lloraban y no *había* leche de las mamás.
- (33) S 7 : Yo había terminado recién mi secundaria. *Tenía* 19 años, y me salvé por milagro de la divina providencia de Dios.

Klee y Ocampo (1988:58) también afirman: “the imperfect is used as in noncontact dialects of Spanish. It also coincides with the habitual past and progressive aspect in the past tenses of Quechua.”

(34) S4: Yo *estaba* allá, pero mis hijos *estudiaban* acá.

En el ejemplo (34), observamos el uso de pasado habitual que Klee y Ocampo mencionan como estándar. Sin embargo, en algunas de las narraciones en su estudio, especialmente en el grupo social más bajo, así como en algunas narraciones de este estudio, el imperfecto se usa a veces con valor perfectivo, como en:

(35) S2 : que era la primera vez que acá en Ancash *pasaba* eso pues.

(36) E : Entonces, ¿la gente estaba viendo el partido?

S3 : No, luego de ver el partido la gente *salía* a la calle.

(37) S6: : Desaparecieron, y yo *tenía* que correr al cerro.

(38) S15 : *Llegábamos* acá a Huaraz, veíamos todo, todo lleno de como humo...

Nótese que estos cuatro ejemplos de uso no estándar del imperfecto fueron producidos por tres sujetos del grupo B (S2, S3 y S6) y un sujeto del grupo C (S15), que son grupos donde se espera que se registren menos usos no estandarizados de los tiempos en pasado.

4.1.2. Pretérito. Éste fue el segundo tiempo más usado en las narraciones en pasado y su uso es perfectamente estándar en este contexto, al expresar eventos con aspecto perfectivo, como claramente se aprecian en los ejemplos (39)- (42).

(39) S2 :nosotros veíamos que iba cayendo y al poco rato *pasó*.....

(40) S4 : De allí yo me *vine* acá porque mi esposo estaba muerto y con mis

hijitos no más yo estaba.

(41) S7 : *Tuvimos* una cita pa' encontrarnos ese día del terremoto y el pueblo de Yungay *desapareció, desapareció* del mapa, y *me quedé* dormido.

(42) S11 : Ese tiempo pues, era las tres y treinta. Todo nuestro casa *se derrumbó. Quedamos* sin nada.

4.1.3. Presente perfecto. Éste fue el tercer tiempo más usado en las narraciones en pasado y es el punto más interesante para estudiar, puesto que no hay ningún uso estándar de este tiempo que pueda aplicarse a la narración oral de un evento sucedido hace más de treinta años, con excepción del uso que describe una situación o estado iniciado en el pasado pero que continúa hasta el presente. El único uso estándar encontrado en todas las entrevistas analizadas fue el siguiente:

(43) S7 : Hasta el día de hoy, ya no sé ya, no le *han encontrado* ni huesos ni su carro, ni él no lo *han encontrado*.

Las otras tres posibles funciones del presente perfecto, tal como fue definido por Comrie (1976) incluyen:

4.1.3.1. Presente perfecto que expresa experiencia, es decir una situación dada tuvo lugar al menos una vez desde algún momento en el pasado hasta el presente, como en (44):

(44) Sólo *he subido* una vez hasta K'oncarukmiyu.

(citado en Silva Corvalán 1995:60)

4.1.3.2. Presente perfecto que expresa resultado, es decir cuando se habla de un estado presente como resultado de una acción en el pasado, como en (45):

(45)a un ex-alumno....le han matado.

(citado en Silva Corvalán 1995: 60)

4.1.3.3. Presente perfecto que expresa que la situación pasada es reciente o cercana al presente, como en (46):

(46) Último *ha estado* en La Paz su papá.

(citado en Silva Corvalán 1995: 60)

Klee y Ocampo (1988) afirman que estas funciones del presente perfecto “occur in many dialects of Spanish. However, in Andean Spanish this form occurs in other contexts where one would expect to find the preterite”.

En esta investigación hemos notado algunos usos no estandarizados del presente perfecto. Específicamente se presentan tres usos en referencia a eventos específicos y perfectivos sin relación con el presente.

En el primer contexto el presente perfecto ocurre con una referencia temporal específica, como en (47):

(47) S7 : Me despierto a las... *ha sido* a las 4 y 5 , 4 y 5, 4 y 10. Ya faltaba pocos minutos pal' terremoto.

En el segundo contexto el presente perfecto se usa con frases adverbiales tales como: *de allí, ese momento, entonces, ese tiempo*, y que no expresan un evento recurrente, como en los ejemplos de (48) a (52):

(48) S4: De allí, ya nos *hemos regresado* porque no había agua, no había nada qué comer con las criaturas que lloraban de hambre

(49) S8: Había un tío que era también de Huasca, y en ese momento *han estado* en la casa

- (50) S5: Entonces, la gente y también las peñas de acá de Caraz *han matado* a la gente. *Han muerto* también. Sí, bastante.
- (51) S10: Como un mes así todavía *hemos hecho* una ramadita en la chacra y allí no más *hemos vivido*.
- (52) S11 : Sí, con ella no *hemos estado* todavía ese tiempo.

Y finalmente, el tercer contexto identificado en las narrativas es la situación de eventos perfectivos consecutivos, como en (53):

- (53) S6: A las tres de la tarde yo estaba en una cantina, ¿no?, una chichería entre amigos, entonces de repente vino un movimiento pero fuerte ...entonces dejando nuestra quincha que *hemos tenido*, ceviche que *hemos tenido* en la mesa, corriendo *hemos salido* de la....La tierra se abrió, se abría y cerraba ...fuerte *ha sido*....entonces la tierra se abría, y muchos se *han desaparecido* allí...

4.1.4. Presente simple. Fue el cuarto tiempo más usado como lo vemos en la Tabla 2, y sus usos fueron bastante regulares. Uno de sus usos fue en citas o expresiones tomadas literalmente en el momento de la narración, como en (54) – (56):

- (54) S2 : ...entonces ya: “¡No, se *viene* Parón!”
- (55) S15: Hacían: “Se *viene* el agua”.
- (56) S19:y ella dijo: “No *sé* si encontraré la leche....”

Otro contexto en el que el tiempo presente se usó fue al expresar situaciones o estados que son parte de la realidad presente como en (57) – (61):

- (57) S6 :y luego acá, en el pueblo ya la gente ociosa *duermen* de tarde...

(58) S12:y yo como *vivo* avenida Manco Cápac.

(59) S14: Acá más arribita no más yo *vivo*.

(60) S15: *Están* enterrados esos.

Y finalmente, también se observa el uso del Presente histórico, forma de narrar eventos en pasado, mediante el uso del tiempo presente, con cierta carga emotiva, como en (61) – (63):

(61) S2 : *Hay* gente que *hay* en la plaza de armas, en el pueblo, ¿así no? del mercado *salen*...entonces *empieza* el terremoto.

(62) S7: *Me voy* a la acequia lavarme y *comienza* el zamacón.

(63) S7 : ...y la gente *corre* para el sur con su carro y al llegar a la salida de Caraz *se chocan* que estaba cerrado.

4.1.5. Pluscuamperfecto. Como uso estandarizado, Whitley (2002:página) sostiene que este tiempo se usa para expresar un evento que había sucedido antes que otro en un pasado referencial posterior (Recalled past). Así, tenemos los siguientes ejemplos:

(64) S7 : ...estaba sin camisa, , lo *había dejado* en mi cuarto.

(65) S7 : Parecía que se iba juntar. Parecía. Era un terremoto pero....

S8 : Que nunca *se había visto*.(antes)

(66) S15 : Sí, algunas que han podido como sea ya del agua que los *había arrastrado*.....

(67) S19:y ella dijo: “No sé si encontraré la leche. Voy a ir a buscar”. Y felizmente, una calamina *se había cruzado* en el balde, y trajo la leche.

Por otro lado, en el presente estudio también encontramos usos del pluscuamperfecto que indican la convergencia semántica entre el español y el quechua de

Ancash, tal como se aprecia en las oraciones que presentamos a continuación, donde los hablantes indican que no fueron testigos presenciales del evento. En algunos casos este tiempo va acompañado con la forma *dice que* que corresponde a los marcadores de evidencialidad *-si/-s* en quechua donde la información fue obtenida por una tercera fuente, como en (68) – (70):

(68) S12 : Sí, dice que la gente allí *había habido* aluvión de lo que *habían pasado* muchos niños han quedado huérfanos. Sí, muchos niños *habían corrido* al crucifijo.

(69) S12 : Ah, en un circo, allí es lo que *se habían terminado* bastante niños, en el circo. Sí, eso no más escuché, y dijeron que el agua *había ido* así y le *había barrido* a los niños, restos; pero varios niños se *habían quedado*, no *habían podido* salir.

(70) E : ¿Y algunas personas se salvaron?

S13 : No casi, dice. *Habían corrido* unos cuantos no más.

Nótese que en los ejemplos (68)- (70) los hablantes se refieren a hechos ocurridos en la desaparecida ciudad de Yungay en la que hubo muy pocos sobrevivientes, y ninguno de los entrevistados estuvo allí durante el aluvión que sepultó la ciudad, sino que se informaron por historias contadas oralmente. Es decir, usaron el pluscuamperfecto para relatar hechos de los que no fueron testigos presenciales.

4.2. Discusión de los tiempos usados de forma no estandarizada

Como se mencionó en la sección anterior el imperfecto y el pretérito se utilizan de forma estandarizada casi en su totalidad. Sólo en muy pocas intervenciones de sujetos del

grupo A el imperfecto se usó con valor perfectivo. Todos los demás usos del imperfecto y el pretérito pueden considerarse estándar a los dialectos del español. Con respecto al presente simple, se reportaron relativamente pocos usos considerando la muestra total de participantes. La mayoría de estos usos también son aceptados en el español general: como citas orales, situaciones actuales e incluso el presente histórico.

Sin embargo, el único uso estándar encontrado del presente perfecto y que llamó nuestra especial atención para identificar algún posible caso de convergencia fue el de (45). Todos los demás casos son no estandarizados en narrativas en pasado, tal como Labor y Walesky (1967:29) lo afirman: “In general, present perfect does not appear in narrative” (citado en Silva Corvalán 1995:61).

A continuación presentamos la Tabla 2 donde se muestra el número de usos de cada tiempo por participante. Como mencionamos antes, el imperfecto fue el tiempo más usado: en 319 ocasiones, luego el pretérito en 229 ocasiones y en tercer puesto el presente perfecto en otras 122, número importante si consideramos que casi la totalidad de sus usos fueron no estandarizados.

Tabla 2. Usos de los tiempos verbales por cada sujeto entrevistado

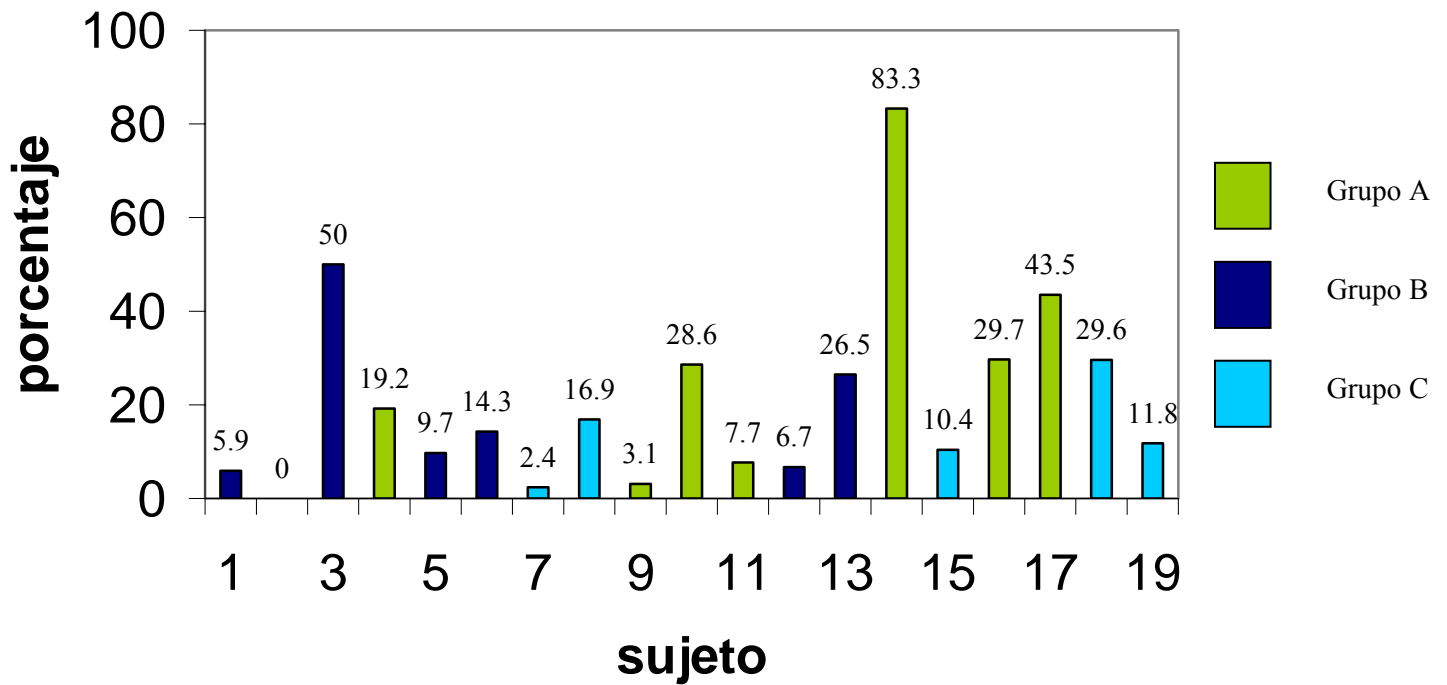
Sujeto	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	Total x Tiempo
Imperfecto	11	39	3	26	10	20	46	28	19	4	11	7	8	3	18	14	5	5	42	319
Pretérito	4	7		9	19	9	49	28	12	1	12	10	11	1	19	9	6	11	12	229
Presente Perfecto	1		3	10	3	5	3	14	1	2	2	2	9	25	5	11	10	8	8	122
Presente Simple	1	3		2		1	18	3				3	5	1	4	3	2	3	3	52
Pluscuamp.		5		4			5	8	1		1	8	1		2				3	38
Otros		1		1			2	2												6
Total x Sujeto	17	55	6	52	31	35	123	83	32	7	26	30	34	30	48	37	23	27	68	

Para entender mejor esta tabla podemos tomar como ejemplo el sujeto 13 y ver en sucesión vertical que usó el imperfecto 8 veces, el pretérito 11 veces, el presente perfecto 9 veces, el presente simple 5, y el pluscuamperfecto sólo una vez. Al final vemos que el total de verbos expresados por este sujeto fue 34.

El número total de verbos muestra la relación de frecuencia de cada tiempo con dicho total, así por ejemplo vemos que el sujeto 8 usó el presente perfecto 14 veces de un total de 83 verbos usados, mientras que el sujeto 17 sólo usó este tiempo 10 veces, pero de un total de 23 verbos, es decir, casi la mitad de su discurso fue expresado en presente perfecto.

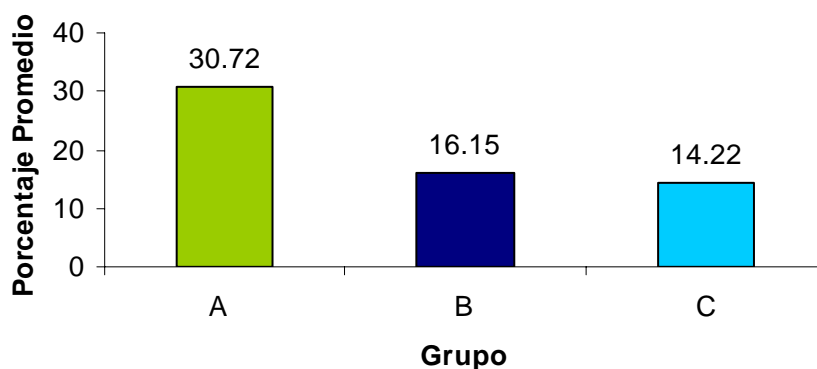
A continuación nos concentramos en el presente perfecto, es decir, el de mayor ocurrencia de usos no estandarizados. En el Gráfico 1 observamos los porcentajes del uso del presente perfecto con respecto al número total de verbos usados por cada participante. Así tenemos, por ejemplo, que el sujeto 14 usó el presente perfecto 25 veces de un total de 30 verbos usados, es decir, un 83.3% del total de verbos en su narración fueron producidos en presente perfecto. Este sujeto fue el que usó este tiempo en mayor número de veces. Aquí también se muestra la variante clase social o laboral mediante los diferentes colores de las barras.

Gráfico 1. Ocurrencias del presente perfecto por cada sujeto entrevistado como un porcentaje del número total de verbos producidos



Del mismo modo, a continuación podemos observar el promedio de usos del presente perfecto obtenido para cada clase social o laboral como se muestra en el siguiente gráfico:

Gráfico 2. Uso del presente perfecto por cada grupo laboral



Como podemos observar en el gráfico 2, el mayor número de usos del presente perfecto como usos no estandarizados lo registró el grupo A, grupo de los campesinos,

bilingües subordinados de quechua. Por eso podemos afirmar que es una posibilidad de que en el grupo A hay mayor interferencia del quechua ya que ésta es la lengua que usan con más frecuencia. Dicha interferencia se convierte en convergencia entre las dos lenguas, y por ello se observa el mayor número de casos no estandarizados.

Atribuimos este uso del presente perfecto a una expresión de emotividad y recuerdos vivenciales, ya que se acercan los eventos tan antiguos al tiempo presente. Esto también se le puede atribuir a que en quechua el pasado reciente va acompañado con el morfema *-mi* si la información es obtenida presencialmente o de primera mano. Es así que el presente perfecto del español y el rasgo de evidencialidad quechua a través del pasado reciente y el morfema *-mi* convergen y dan como resultado al uso del presente perfecto indicando implícitamente que la información del hecho descrito fue obtenido de primera mano.

A continuación presentamos la tabla 3 donde se muestra el número de usos del presente perfecto que indicaron la evidencialidad cuya información fue obtenida directamente o de primera mano. En esta tabla los sujetos están agrupados según el competencia lingüística que tienen. Diez sujetos dijeron comunicarse más en quechua y tener más dominio en esta lengua, tres dijeron comunicarse más y mejor en español puesto que se han olvidado bastante de lo que sabían en su niñez y seis aseveraron manejar ambas lenguas con igual competencia.

Tabla 3. Usos del presente perfecto para expresar la evidencialidad por cada grupo de hablantes según su competencia lingüística.

Sujeto	Sujeto	Presente Perfecto		Presente Perfecto expresando evidencialidad de primera mano	
		Verbos pres. perf. / Total de Verbos	%	V. pres. perf. 1 mano / Total de V. pres. perf.	%
Hablantes con dominio quechua	1	1/17	5.9	1/1	100
	4	10/52	19.2	10/10	100
	9	1/32	3.1	1/1	100
	10	2/7	28.6	2/2	100
	11	2/26	7.7	2/2	100
	12	2/30	6.7	0/2	0
	13	9/34	26.5	7/9	77.77
	14	25/30	83.3	19/25	76
	16	11/37	29.7	11/11	100
	17	10/23	43.5	3/10	30
Hablantes coordinados	2	0/55	0		
	3	3/6	50	3/3	100
	5	3/31	9.7	3/3	100
	6	5/35	14.3	4/5	80
	7	3/123	2.4	1/3	33.33
	8	14/83	16.9	7/14	50
Hablantes con dominio español	15	5/48	10.4	1/5	20
	18	8/27	29.6	7/8	87.5
	19	8/68	11.8	8/8	100

Para interpretar este cuadro tomaremos como ejemplo al sujeto 13. Podemos apreciar que pertenece al grupo de hablantes con dominio quechua y usó nueve verbos en presente perfecto del total de 34 verbos usados en su narración, es decir un 26.5 %. Así también en la última columna se muestra el número de verbos en presente perfecto que se usó para expresar la evidencialidad de primera mano. El sujeto 13 expresó este tipo de evidencialidad en 7 de las 9 ocasiones que usó este tiempo, es decir en un 77.7 % de la veces que lo usó.

4.3. Conclusiones

En este capítulo hemos presentado los tiempos verbales producidos por los sujetos entrevistados en sus narraciones del terremoto de 1970. Tales tiempos fueron presentados de mayor a menor frecuencia en el siguiente orden: imperfecto, pretérito, presente perfecto, presente simple y pluscuamperfecto. Para cada uno de estos tiempos se mencionaron sus usos estandarizados en relación a los dialectos del español en general y los usos no estandarizados, posiblemente causados por la interferencia del quechua u otros estilos particulares de habla serrana. El único tiempo en el que no se observaron usos no estandarizados fue el pretérito y el tiempo donde casi la totalidad de sus usos fueron no estandarizados fue el presente perfecto.

Además se presentó la Tabla 2 donde se muestra el número de usos de los tiempos en pasado de cada sujeto entrevistado, en el cual se resalta el presente perfecto por la razón antes mencionada. Por tal motivo, en el Gráfico 1 se presenta el promedio de usos de este tiempo en comparación con los demás tiempos en la narración de cada uno de los sujetos, y luego se obtiene en el Gráfico 2, el promedio total de cada clase laboral A, B o C, dando como resultado que el grupo A presenta el mayor porcentaje de verbos en presente perfecto (30.72%), mientras que el grupo C obtuvo el menor porcentaje (14.22%), lo que indica que hay una incidencia directa de la clase laboral en la producción de usos no estandarizados de tiempos en pasado como en el caso del presente perfecto.

En el siguiente capítulo se presentarán las conclusiones finales a las que se llegó con este estudio y se presentarán las respuestas a las interrogantes planteadas en el capítulo anterior.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

5. 1. Conclusiones del estudio

Nuestro estudio ha sido de tipo descriptivo porque se ha propuesto identificar y describir rasgos y generalidades de un aspecto de la realidad lingüística de una región en el norte del Perú: la convergencia morfosemántica entre el español hablado por los bilingües de esa zona y el quechua ancashino. Los resultados obtenidos nos han ayudado a contestar, con mayor o menor satisfacción, las interrogantes planteadas por esta tesis. En particular se establece que sí se observa esta convergencia con el rasgo de evidencialidad que también ocurre en el quechua del sur.

Hemos comenzado por describir el desarrollo histórico y hemos examinado la situación actual de la lengua quechua, la cual sigue viva en varios sectores de los andes sudamericanos. Asimismo, hemos sostenido que esta lengua coexiste con el español, con el que al entrar en contacto se producen situaciones de bilingüismo, convergencia de algunas partes de los sistemas en contacto y otros fenómenos lingüísticos como la mezcla de códigos, diversos grados de interferencia como el uso de préstamos, y adaptaciones fonéticas y morfosintácticas.

Hemos visto que en el contacto de lenguas intervienen factores como la clase social o laboral de los bilingües, el grado de intensidad del contacto de lenguas, la frecuencia con que los hablantes usan una u otra lengua, el propósito de la interacción, etc. Todo esto da como resultado diferentes tipos de hablantes de una o ambas lenguas en las zonas de contacto. Hemos identificado, por ejemplo, monolingües de quechua o español,

bilingües coordinados con habilidades balanceadas en ambas lenguas, y bilingües subordinados a una de las lenguas.

También revisamos algunos de los estudios más relevantes del quechua de nuestra zona de interés: quechua de Ancash y de los que pretenden describir algunos efectos del contacto de esta variante quechua con el español. Los primeros estudios nos ayudaron a entender mejor la estructura del quechua, formación y conjugación de verbos y tiempos gramaticales, y los otros, como el de Klee y Ocampo (1988) y Sánchez (2004), describieron la convergencia de ambas lenguas cuando los participantes bilingües de la variante quechua del sur del Perú narraban hechos o situaciones en el pasado. En ambos estudios se concluyó que la noción de evidencialidad propia del quechua era tangible en las oraciones producidas en español mediante la selección del tiempo gramatical: Estos bilingües usaban el pluscuamperfecto para indicar que la información narrada había sido obtenida por una tercera fuente oída o escrita, que en quechua se marca con los morfemas *-s / -si*; igualmente usaban el pretérito o presente perfecto para indicar que la información narrada fue obtenida de primera mano, es decir, que el narrador había sido testigo directo de la situación narrada, que en quechua se marca con el morfema *-mi*.

Estos estudios sirvieron como modelo e inspiración para investigar un contacto similar en la sierra norte del Perú, específicamente en el departamento de Ancash, donde actualmente se habla la variante quechua más antigua, que ya no es inteligible con la variante sureña, ahora más extendida. Las respuestas o hallazgos que encontramos a nuestras interrogantes que sirvieron de marco de referencia fueron las siguientes:

1) ¿Se puede observar algún caso de convergencia morfosemántica entre el español y el quechua ancashino como resultado del contacto entre estas lenguas y alguna interferencia entre sí?

Sí, se observa en casi todas las entrevistas la convergencia entre el presente perfecto del español y el pasado reciente quechua que usualmente se acompaña del morfema de evidencialidad *-mi* que expresa que la información fue obtenida de primera mano. Lo que da como resultado a una narración en pasado donde el presente perfecto juega el rol de indicar que se estuvo presente en tal evento narrado sin importar la antigüedad del mismo.

2) ¿El rasgo de evidencialidad del pasado en quechua influye la selección del tiempo pasado en las oraciones en español producidas por bilingües en Ancash tal como sucede con la variante sureña?

Sí, en Ancash el rasgo de evidencialidad del pasado en quechua también influye la selección del tiempo en pasado en español, ya que en muchos casos se opta por el presente perfecto en vez del pretérito o el imperfecto para expresar que la información narrada se obtuvo de manera directa o presencial.

3) ¿Serán los resultados similares a los realizados previamente con bilingües de la variante quechua de la sierra sur? o ¿Habrà alguna diferencia con respecto a los tiempos verbales usados en español por los bilingües de Ancash?

Los resultados fueron similares si consideramos que en ambas variantes quechuas se observó el rasgo de evidencialidad presente en las narraciones en español. Sin

(74) Pay-mi chakra-pita shamu-rqo-n

Pay = él / ella

-mi = morfema de evidencialidad: información obtenida directamente

chakra = granja

-pita = morfema de procedencia

shamu = venir

rqo = pasado reciente (quechua de Huaraz)

n = 3ra. persona singular

= Él/ Ella ha venido de la granja.

(Parker 1976: 84)

Como vemos en la traducción de (73), había sembrado es la convergencia del tiempo pluscuamperfecto del español y el pasado narrativo coordinado con el morfema –s que indica información obtenida indirectamente del quechua. Así, con esta oración, el niño bilingüe entrevistado para la investigación de Sánchez (2004) indica que escuchó o se enteró que una mujer sembró maíz en una granja, pero él no fue testigo presencial. Por otro lado, en la traducción de (74), ha venido es la convergencia de la forma del presente perfecto del español y el pasado reciente coordinado con el morfema –mi que indica información obtenida directa o presencialmente del quechua. Así con esta oración el hablante indica que vio o presenció que cierta persona vino de una granja.

4) ¿La variable clase social causa variabilidad en la frecuencia de la convergencia que sea observada en el habla de los ancashinos, y por ende en la selección de los tiempos del pasado en español?

Sí, se observó que las personas del grupo A de campesinos usaron el presente perfecto con más frecuencia. Este tiempo fue usado por este grupo en un 30.72% del total de tiempos usados, casi dos veces más que los promedios obtenidos por el grupo B de comerciantes (16.15%) y el grupo C de profesionales (14.22%). También dijimos que la causa más posible para esta diferencia en los resultados es la mayor frecuencia con que las personas del grupo A usan quechua diariamente y por lo tanto está activada más frecuentemente.

Es importante mencionar que la convergencia puede ser simétrica, es decir, cuando ambas lenguas en contacto se acercan o adaptan, y asimétrica, cuando sólo una de ellas adopta los rasgos de la otra. Este estudio en particular se centra en un aspecto asimétrico de la convergencia entre el español y el quechua ya que nos centramos en la adaptación semántica del español por causa de la morfología quechua solamente.

Finalmente quisiéramos puntualizar el hecho de que el español peruano no es el único que presenta usos no estandarizados del presente perfecto. En el español peninsular también se pueden encontrar usos del presente perfecto en contexto donde la mayoría de variedades dialectales hispanoamericanas escogerían el pretérito. De aquí podemos concluir que así como en algunas modalidades del español peruano la evidencialidad da cuenta de una mayor incidencia de este tiempo, de manera similar, este uso del presente perfecto en otras zonas del mundo hispanohablante podría deberse a factores que requieren mayor análisis y explicación.

5. 2. Limitaciones del estudio

Somos conscientes de las limitaciones que este estudio presenta. Una de las cuales fue el mismo desprestigio del quechua, que causó que muchos bilingües invitados a participar en el estudio se negaran a hacerlo por temor o vergüenza de aceptar que hablaban dicha lengua. Pensamos que si el investigador hubiera sido quechua-hablante, más informantes habrían accedido a participar.

En este estudio se identificaron bilingües subordinados de español, bilingües subordinados de quechua y bilingües coordinados; cada uno de estos grupos se definió y de esta manera cada participante fue catalogado dentro de uno de los tres grupos en base a lo que cada una de estas personas relató respecto a la manera, el lugar y las circunstancias en que había aprendido quechua. Unos dijeron que lo habían aprendido como primera lengua, otros por el trato con otros niños hablantes de quechua o porque sus padres tenían latifundios y hablaban con los obreros quechuas. También mencionaron en qué lengua se comunicaban más, diariamente, y en cuál tenían más dominio. Sin embargo, es necesario reconocer que todas estas opiniones y aseveraciones sólo tienen valor relativo y referencial porque la percepción de las personas con respecto a la fluidez o destreza en una lengua no siempre coincide con la realidad.

Nuestro estudio pudo haberse beneficiado con el manejo de otras variables como la de edad, pero los menores casi nunca desean participar en investigaciones y menos si tienen que ver con el quechua o su forma de hablar. Además los jóvenes suelen trabajar más en las faenas campesinas y comerciales y por tanto están ocupados y les es difícil hacer un paréntesis en su trabajo y ser entrevistados por 10 o 20 minutos.

Finalmente, hacer una investigación en la sierra del Perú es relativamente complicado ya que en muchos casos no hay facilidades en cuanto a vías de acceso o de transporte, medios de comunicación e incluso lugares de hospedaje y restauración, al menos si se quiere entrevistar personas meramente campesinas que no van al pueblo muy frecuentemente. Por esta razón sólo pudimos encontrar campesinos un día domingo, cuando los feligreses iban a las iglesias para asistir a la misa dominical.

5. 3. Aportaciones y posibles investigaciones en el futuro

Como mencionamos anteriormente, el quechua sureño es en la actualidad mucho más extendido geográfica y demográficamente, y por eso la mayoría de estudios e investigaciones sólo se han centrado en esta variante. Sin embargo, consideramos de gran importancia concientizar a los futuros lingüistas e investigadores de que la versión más antigua y evolucionada del quechua es la que se encuentra en el actual departamento de Ancash, y por ende la que se ha enriquecido y desarrollado más, en parte porque ha estado expuesta a más cambios y contactos con el español de esa zona. Es así que más fenómenos lingüísticos pueden haberse llevado a cabo aquí.

Del mismo modo, en este estudio se mostraron los usos del presente perfecto, que resultó ser el tiempo no estandarizado más usado en las narraciones pasadas en todos los grupos sociales o laborales descritos. Este hecho puede servir de motivación e incentivo para que futuras investigaciones busquen la razón de por qué en el Perú en general se usa el presente perfecto en muchos contextos donde en otros dialectos sólo se usaría el pretérito. Tal vez sea por la ubicación e influencia del departamento de Ancash, justo en

medio de los departamentos de Lima y La Libertad, cuya capital es Trujillo, áreas más pobladas de todo el Perú.

De nuestro estudio se puede ver la necesidad de hacer otros estudios que expliquen cómo algunos fenómenos de convergencia no sólo morfosemántica, sino sintáctica o léxica entre el español y el quechua de Ancash o el quechua de Cuzco afectan al español peruano en general.

BIBLIOGRAFIA

- Backus, A. D. 2004. Convergence as a mechanism of language change. *Bilingualism: Language and Cognition*, 179-81. Cambridge: Cambridge University Press.
- Büttner, Thomas T. 1983. *Las Lenguas de los Andes Centrales, Estudios sobre la Clasificación Genética, Areal y Tipológica*. Madrid: Ediciones cultura Hispánica del Instituto de cooperación Iberoamericana.
- Carbajal Solis, Vidal César. 2004. *Determinación de la frontera dialectal del quechua ayacuchano y cuzqueño en el departamento de Apurimac*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Tesis de Maestría Inédita.
- Carranza-Romero, Francisco. 1993. *Resultados Lingüísticos del contacto Quechua y Español*. Lima: CONCYTEC. 18-43, 324
- Heine, Bernd, and Kuteva Tania. 2005. *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press. 79-99
- Hoffmann, Charlotte. 1991. *An introduction to Bilingualism*. New York: Longman. 14-18.
- Mannheim, Bruce. 1991. *The language of the Inka since the European invasion*. Austin, Texas: University of Texas Press. 113-122.
- Oyanguren, Ceslao F. 2000. *Curso Práctico Dosificado del Idioma Kechwa*. Trujillo: Editorial Florián. 1-2
- Parker, Gary J. 1976. *Gramática Quechua Ancash-Huailas*. Lima: Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos. 23-31 ; 105-112

- Sánchez, Liliana. 2004. Functional Convergence in the tense, evidentiality and aspectual systems of Quechua Spanish bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press. 147-161
- Silva-Corvalán, Carmen 1995. Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism. Georgetown University Press. 52-70
- Seidelmann, Stephanie y Pompeyo Yábar-Dextre. 1995. Temporalidad y Aspectualidad del Quechua Ancashino. Artículo presentado para la publicación semestral *Lenguaje y Ciencias* del Departamento de Idiomas de la Universidad Nacional de Trujillo, Trujillo. 63-76
- Toribio, Almeida. 2004. Convergence as an optimization strategy in bilingual speech: Evidence from code-switching. *Bilingualism: Language and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press. 165-173
- Whitley, Stanley. 2002 *Spanish / English Contrasts*. Washington D.C.: Georgetown University Press. 111
- Yábar-Dextre, Pompeyo. 1987. Tipos de Conjugación en el Quechua de Chiquián. Artículo presentado para la publicación semestral *Lenguaje y Ciencias* del Departamento de Idiomas de la Universidad Nacional de Trujillo, Trujillo. 79-83
- Yábar-Dextre, Pompeyo. 1988. El verbo en el Quechua de Chiquián. Artículo presentado para la publicación semestral *Lenguaje y Ciencias* del Departamento de Idiomas de la Universidad Nacional de Trujillo, Trujillo. 80-83
- Yábar-Dextre, Pompeyo. 1993. Algunos aspectos de la incidencia de la barrera lingüística en el desarrollo de la ciencia y tecnología de un país. Artículo

presentado para la publicación semestral Lenguaje y Ciencias del Departamento de Idiomas de la Universidad Nacional de Trujillo, Trujillo.

14-17

Yábar-Dextre, Pompeyo y Ernesto Zierer. 1978. Modelo para la formación de profesores de quechua (ancashino) como segunda lengua. Artículo presentado para la publicación semestral Lenguaje y Ciencias del Departamento de Idiomas de la Universidad Nacional de Trujillo, Trujillo. 168-177

Zimmermann, Klaus 1995. Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Madrid: Iberoamericana. 9-34

APÉNDICES

Mapa 1: Extensión de la lengua quechua en Sudamérica



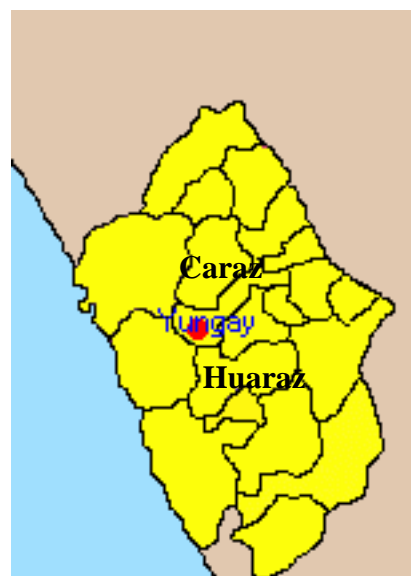
Mapa 2: Distribución dialectal del quechua



Mapa 3: Perú actual y ubicación del departamento de Ancash



Mapa 4: Departamento de Ancash



Transcripción de las Entrevistas

Primera entrevista

- E : ¿Qué es lo más importante o un cambio interesante que sucedió en Caraz en los últimos años?
- S1 : Para setenta era pues.
- E : ¿Setenta?
- S1 : Setenta.
- E : ¿Qué pasó?
- S1 : Sacudió pues.
- E : ¿Terremoto?
- S1 : Claro pues.
- E : ¿Usted estaba aquí?
- S1 : Yo estaba en Miramar
- E : Y ¿qué estaba haciendo usted cuando pasó el terremoto?
- S1 : En ese momento yo estaba cocinando, estaba haciendo mi pelado. Es las tres de la tarde.
- E : A las tres de la tarde, y ¿con quién estaba usted allí?
- S1 : Yo estaba con mi mamá, y mi esposo estaba regando en chacra.
- E : Claro. ¿Fue muy fuerte, no?
- S1 : Fuerte era pues. Duró un mes.
- E : ¡Duró un mes! ¿Había temblores?
- S1 : Primero era temblores, pero fuerte pues. Ese era terremoto. Yungay se fue. Claro pues. Después todo eso cerro, caserío, todo cayó. Pero, ese terremoto era ya pues un mes. Movía, movía tierra.
- E : ¿Y los otros temblores ya eran más suaves ya?
- S1 : Ah, más suave ya.
- E : ¿El primero fue el más fuerte?
- S1 : Primero, primero. **Ha sido** cinco segundos. Algo así.
- E : ¿Yungay desapareció?
- S1 : Claro, pues. Ese setenta, sí.
- E : ¡Qué interesante!

-
- E : ¿Recuerda usted el domingo pasado? Fue el día de Año Nuevo. ¿Qué hizo aquí?
- S1 : Igualito no más. He estado vendiendo. De noche preparamos leche. Así, así pues.
- E : Ya, pero ¿a qué hora abrió el domingo aquí?
- S1 : Habré abierto, pues, a las siete.
- E : A las siete. ¿Y después qué hizo? A ver cuénteme el domingo.
- S1 : Ya, después ya vendemos, pues, cuando vienen clientes. Así pues, sino, sino allí sentada, allí sentada estás....mirando mi Biblia, cantando.... Así estoy pues.
- E : Ya, ya.
- S1 : Así es.
- E : ¿Y usted recuerda qué prepararon para cocinar ese día?
- S1 : No. Ese día compramos pachamanca. Comimos todos.
- E : Ah ya.
- S1 : Si, no hemos preparado, sino compramos no más.

Segunda entrevista

- E : ¿Qué recuerda usted del terremoto del setenta?
- S2 : Cuando Perú había ido a México.
- E : ¿Estaban en un mundial?
- S2 : En un mundial. No sé con qué. No sé con qué país jugaba Perú.
- E : Entonces, ¿la gente estaba viendo el partido?
- S3 : No, luego de ver el partido la gente salía a la calle.
- E : Salía a la calle.
- S2 : Era las 3 de la tarde.
- S3 : Como domingo, como de costumbre pues, ¿no? ir al cine. Pero a eso de las 3 y 25 el movimiento y la desesperación de la gente en la plaza de armas, la explosión de la catedral.
- E : ¿La gente estaba en la plaza de armas?
- S3 : Sí, había gente.

- S2 : Como de costumbre pues; hay gente que hay en la plaza de armas, en el pueblo, ¿así no? del mercado salen...entonces empieza el terremoto, que era la primera vez que acá en Ancash pasaba eso pues, ¿no?... para nosotros, ¿no?
- E : Claro
- S2 : La primera vez,...que pasaba uno, era pues, pensábamos que era un temblor pequeño ¿si no?, pero cuando ya fue más fuerte, fue un poquito más fuerte, más fuerte, empezaron a caerse las casas, abrirse la tierra, y la gente pues, algunos salían corriendo...y veíamos que el pueblo, las calles se tapaban de casas ¿no?...empezaba a salir polvo , que más antes, las casas eran puro de.....
- E : Adobe.
- S2 : Adobe, ahora recién ultimo que han hecho de ladrillo, nosotros veíamos que iba caendo y al poco rato pasó ¿no? y casi Caraz no se había destruido mucho,...no, era poco. Pero sí había heridos, y había..... Entonces en ese momento, pensábamos que se venía Parón...la laguna de Parón, entonces ya: ¡No, se viene Parón! y entonces, corríamos para Yungay. Más antes, Caraz tenía su aeropuerto, entonces por allí, ahora que es la pista, corríamos ¿no? Algunos corrían por allí, y algunos corrían por el cerro.... acá por san Juan; y en eso,..este....., algunos, los que corrían por el aeropuerto murieron pues, por el aluvión que venía de Yungay.
- E : Ah, ¿Yungay se destruyó?
- S2 : Yungay sí se terminó pues, Yungay si se terminó todo, y eso fue pues; y para nosotros, pues, era algo dramático.
- E : Claro.
- S2 : Triste, porque Caraz había quedado..... Caraz, todo casi todo, esta ruta de Callejón de Huaylas casi incomunicado: no había pase, no había agua, no había comida, no había medicinas más que todo. Yungay sí se había destruido.
- E : ¿Y cuánto tiempo hubieron réplicas? ¿Entiende?¿Temblorcitos, o ya no hubieron?
- S2 : ¡Réplicas!
- S3 : Continuo **ha sido**, continuo **ha sido** toda la noche, todo el día, durante casi toda una semana **se ha sentido**.
- S2 : Un mes era las réplicas Walter...un mes.
- S3 : Pero poco a poco.

S2 : Poco a poco pues, para que vaya normalizando. Hasta eso, seguíamos en los campamentos. Al pueblo no ingresábamos porque estaba destruido, las casas, las calles estaba tapado de escombros Ya las autoridades iban limpiarlos para sacar los cadáveres que había tapado las calles. Nosotros seguíamos en los campamentos. Algo de un año habremos estado en los campamentos ¿no?

E : Ah, ¡campamentos!

S2 : Había campamentos.

S3 : En la falda de los cerros.

.....
E : ¿No ha habido más gente o menos gente este domingo primero?

S3 : ¿El movimiento comercial?

E : Sí, movimiento comercial

S3 : El primero sí ha habido movimiento

S2 : Normal. Como todos los domingos hay feria, es normal.

E : ¿Algo en especial hizo usted el domingo aquí?

S2 : No vine a trabajar. No vine a trabajar que es algo especial.

E : ¿Y usted sí?

S3 : No, tampoco

S2 : Tampoco. Nos perdimos.

Tercera entrevista

S4 : Yo estaba allá, pero mis hijos estudiaban acá. Y vine a pagar la pensión. Me agarró acá, y entonces **me he ido** a pie, me ido a pie por Huaylas dando vuelta **me he ido** por Huayanca, por canto del río; y de allí con mi hijo que estaba estudiando acá, porque dejé en mi casa cuatro chiquitos.

E : ¿Usted no sabía?

S4 : No sabía cómo andar, cómo llegué pues. Todo con el juste no más, toda mi ropa acabó, peñas, montes, feo pues, andaba como loca y después ya.....

E : ¿Y sus hijitos estaban bien?

S4 : Se habían juntado con la gente, se habían juntado con la gente y mis hijitos los cuatro chiquitos habían andado cargaditos, entre ellos se habían cargado: los más

grandecitos lo cargaba los más chiquitos. Y de allí ya yo llegué a Yungaypampa y de allí pa' pasar el río, pa' cruzar el río**he cruzado** por, por alambre **me han jalado**..con alambre amarrado a mí.....**me han jalado**. **Me han llevado** allí por canto de río. Todos muertos así estaban bocabajados, algunos cabezas no más, algunos brazos algunos manos.... Estaba deshecho....No sabía ni qué hacer con mi hijo, los dos, mi hijo que estudiaba acá, con él, porque vine a pagar la pensión, me agarró acá.

E : Y después, ¿hubo más temblores?

S4 : Seguía, seguía moviéndose, seguía moviéndose.

E : ¿Por cuánto tiempo?

S4 : Haría como dos meses, seguía, seguía moviéndose y nosotros por allí íbamos también, venían las piedras, venían con cerros.....

De allí yo me vine acá porque mi esposo estaba muerto y con mis hijitos no más yo estaba, con los cuatro chicos estaba en la casa y yo vine a pagar la pensión. De allí, ya nos **hemos regresado** porque no había agua, no había nada qué comer con las criaturas que lloraban de hambre. **Hemos cargado** agua del río para Yungaymarca, cuando no hay agua hay que cargar agua del río con helicóptero va, venía, sí, un poco de víveres, nos daban un poquito.

E : Ah, ¿vino ayuda?

S4 : Sí, vino ayuda de allí con el helicóptero **hemos venido**, sí, con el helicóptero ya **hemos llegado** acá, sí.

.....
E : El primero de enero, este domingo, ¿ha habido mucha gente aquí en el mercado?
¿Usted trabajó?

S4 : Sí, pero no había mucha gente.

E : ¿Usted qué hizo? ¿Algo de especial?

S4 : No, yo domingos no trabajo. Soy hermana, por eso no trabajo.

E : ¿Qué hizo entonces?

S4 : Yo estoy en mi iglesia. He estado en mi iglesia, no he salido a trabajar.

Cuarta entrevista

E : ¿Era las tres de la tarde y usted que hacía? ¿Recuerda?

S5 : Bueno, yo esa hora estaba lavando.

E : ¿Sola?

S5 : Sí, sola. De allí, de allí comenzó a temblar la tierra ¿no?... De allí, yo pensaba que iba a calmar, pero según eso, hubo más fuerte y ya toda la gente comenzaron irse al cerro pues, al cerro y buscar un refugio; y allí ya vimos que Yungay venía ya: el agua.

E : ¿Usted estaba aquí en Caraz?

S5 : Sí, yo estaba en Caraz y subimos al cerro,... vimos el agua como venía y todos los animales se lo llevaba, la gente que iba de Caraz a Yungay iban allí también se lo llevaron, también se lo llevaron. Entonces, la gente y también las peñas de acá de Caraz **han matado** a la gente. **Han muerto** también. Sí, bastante.

E : Y su familia, ¿qué estaba haciendo?

S5 : Mi familia también estaba a esa hora almorzando.

E : ¿Con usted en su casa?

S5 : Sí

E : ¿Subieron al cerro también?

S5 : También al cerro...pero mi padre, él se fue temprano a buscar leña, al cerro, y allí lo machucó una peña.

E : ¿Murió?

S5 : Sí, murió...y varios heridos sí, y allí, ya pues al día siguiente, comenzaron a recoger todos los muertos, lo llevaron al cementerio, lo sepultaron. Así fue el terremoto.

E : ¿Y después de ese terremoto hubieron más temblores?

S5 : Poco ya pues, lentos. No como el primero, lentos algunos.....De allí, ya poco a poco se comenzó a calmar la tierra. Todos en campamentos estuvieron la gente....del agua, los alimentos faltaban, pero vinieron ayudas de otros sitios.

E : Ah ¿vinieron ayudas? ¿De dónde vino la ayuda?

S5 : De los extranjeros vinieron. Sí, así, así.

E : ¿Su mamá se salvó?

S5 : Sí, sí.

.....
E : Sobre el primero de enero que pasó aquí, el año nuevo, aquí ¿abrió el mercado?

S5 : Sí.

E : ¿Usted trabajó el domingo?

S5 : Sí.

E : ¿Usted trabaja todos los días?

S5 : Todos los días trabajo, sí.

E : ¿Y el domingo pasó algo en especial?

S5 : Para mí, es normal.

Quinta entrevista

E : ¿Puede contarme lo que recuerda del terremoto del setenta?

S6 : A las tres de la tarde yo estaba en una cantina, ¿no?, una chichería entre amigos, entonces de repente vino un movimiento pero fuerte...entonces dejando nuestra quincha que **hemos tenido**, ceviche que **hemos tenido** en la mesa, corriendo **hemos salido** de la....La tierra se abrió, se abría y cerraba ...fuerte **ha sido**...entonces la tierra se abría, y muchos se han desaparecido allí...

E : ¿Se cayeron?

S6: : Desaparecieron, y yo tenía que correr al cerro....Entonces, la cantina era allí y nosotros teníamos que, para librarnos del movimiento, tanto que hace abría la tierra, teníamos que correr al cerro arriba, y vi, pues..... estede allí, corriendo ya lo vi que el aluvión venía de Yungay allívenía pero así tumbando....la olada, la ola del aluvión venía así sube y baja.....,..... y la gente, oiga, corría pa' arriba...y los que corrían con autos desaparecieron. Bueno, así no más....este..... y luego acá, en el pueblo ya la gente ociosa duermen de tarde, de día. Muchas mujeres yo lo vi calatas, escapando pa' arriba al cerro. Muchas bicicletas, con bicicletas dejando corrieron a cerro. Así no más pues, así no más fue. Mas hasta el día siguiente seguía moviendo, seguía moviendo. La tierra nos tapó, la tierra, todo el pueblo. Tierra, hubo mucho tierra, cuando vi al cerro, cerro negro pa' arriba, salían rocas que, cuando el movimiento de la tierra, salían

piedras, rocas que se hacían, eso de allí salía candela, llamas. Eso no más es mi historia.

E : ¿Cómo se celebró el año nuevo aquí? ¿La gente trabajó aquí? El domingo fue primero de enero: Año Nuevo ¿Qué hizo usted ese día?

S6 : Bueno, yo no he hecho nada de actividad, no hemos hecho, solamente en la casa celebremos un poco de fiesta, comer nuestro panteoncito entre familiares. Luego, al día siguiente mis hijos, mi yerno a mí me han invitado al restaurante Huiracoto que es famoso cuyada,... riquísimo cuy ya preparan a 22 soles cuesta medio cuy. Eso, fui a almorzar caldo de gallina también.

Sexta entrevista

E : Dígame, ¿me puede contar lo que usted recuerda sobre el terremoto del setenta y usted también si puede?

S8 : Claro.

S7 : El terremoto de setenta es muy...¿Cómo te puedo decir? Fue un sueño trágico, un sueño muy trágico, un sueño. Fue un día domingo a las 4 y 20 de la tarde. Fue el 30 de mayo.

S8: Mayo.

S7 : Yo soy neto caracino, de acá del barrio la esperanza. Yo había terminado recién mi secundaria. Tenía 19 años, y me salvé por milagro de la divina providencia de Dios, me salvé de morir, porque a la edad de los 19 años uno tiene la adolescencia, la inquietud. Yo tuve mi enamorada en Yungay que muy bien me acuerdo su nombre; hasta hoy me acuerdo...yo tengo ya 58 años de edad. Yo me acuerdo el nombre de esa chica. Se llamaba Lastenia Ángeles. Tuvimos una cita pa' encontrarnos ese día del terremoto y el pueblo de Yungay desapareció, desapareció del mapa, y me quedé dormido. Estaba escuchando yo el partido, para ese entonces, jugaba el Perú con México, en el mundial pues. Perú le tocaba jugar con México ,yo estaba escuchando mi partido y pa' me quedé dormido, y gracias

a Dios que me quedé dormido, porque sino yo moría, porque yo tenía mi enamorada y Yungay despreció del mapa, del mapa, del mapa.

Me despierto a las... **ha sido** a las 4 y 5 , 4 y 5, 4 y 10. Ya faltaba pocos minutos pal' terremoto, y antes Caraz era un poco: ¿Cómo le puedo decir? No era desarrollado, subdesarrollado, era medio atrasado, el agua potable era únicamente en el centro de la ciudad, pero fuera de la ciudad no había agua potable. Nosotros nos lavábamos en la acequia, que son aguas que corren por la acequia. Era limpia, ahora es cochina, era limpia, yo agarré que me desperté, fui a la acequia y comencé a lavarme, cuando yo estaba lavándome, estaba sin camisa, estaba en bividí , lo había dejado en mi cuarto. Me voy a la acequia lavarme y comienza el zamacón.....comenzó, comenzó comenzó, pero ya la tierra comenzó a tambalear, y el cerro de la blanca y de la negra, esa es la negra, la cordillera negra y con la blanca parecía que.....

S8 : Se juntaban.

S7 : Parecía que se iba juntar. Parecía. Era un terremoto pero....

S8 : Que nunca se había visto.

S7 : Algo espantoso, terrible, que en realidad, ese momento, nos acordamos de Dios, nos arrodillamos pidiendo a Dios y no calmaba, no calmaba el movimiento de la tierra. ¿Qué sucede? Se abrió la tierra, desaparecieron muchas personas, se lo comió la tierra....acá, acá en la ciudad.

S8 : Se abría así y salía humo de adentro.

S7 : Salía polvo.

S8 : Polvo. Y salieron rápido ah, rapidito salieron como nube.

S7 : ¿Entonces, qué sucede? Nosotros tenemos una laguna acá de Caraz, la laguna de Parón. Para ese entonces todavía no hicieron el desagüe.....Para ese entonces, no estaba desaguado y comenzó a sonar...sonó:..j.wua!!!!!! Era un sonido atroz, tenebroso, daba miedo. Enton' la ciudad dice: "Parón, aluvión". Entonces nosotros agarramos y nos corrimos hacia el sur, hacia Yungay. ¿Qué cosa sucede? Como la gente corría y con el terremoto, a la entrada de la ciudad de Caraz está el cementerio, y el cementerio con el terremoto se viene a la pista, se viene a la pista y lo cierra, lo tranca y los carros de acá de la ciudad, que corrieron.... Parón se

venía del norte pa' acáhacia la ciudad, y la gente corre para el sur con su carro y al llegar a la salida de Caraz se chocan que estaba cerrado, osea los muertos, los muertos del cementerio estaban botados los cajones en la pista. Quiere decir que los muertos salvaron a los vivos. ¿Por qué salvó a los vivos? Cuando el momento en que los carros llegaba ya a la salida del cementerio, lo vimos un mar que se venía, un mar, el aluvión, que se venía pero negro, negro, negro y venía, se enroscaba y después se levantaba: unas olazas.

S8 : Terrible.

S7 : Al ver eso, media vuelta para acá la gente y yo vi,.... Me acuerdo mucho del doctor Vivar, un buen médico. Él se escapó, no sé cómo llegó a pasar con su auto, y yo agarré y estaba en bividí como digo estaba en bividí no más. Me escapé hacia la cordillera blanca, al cerro acá que se llama San Juan. Me escapé hasta San Juan; y cuando yo volteé yo le vi que al doctor Vivar, un buen médico de Caraz, se lo levantaba como una cajita de fósforo, el aluvión, y le daba vuelta y él estaba dentro, él y su familia, y como a 15 metros más o menos se lo comió. Hasta el día de hoy, ya no sé ya, no le **han encontrado** ni huesos ni su carro, ni él no lo **han encontrado**. Así que yo me escapé. Llegué a la punta del cerro así en camisa y lo encontré a mi madre que, estaba, también se había escapado y, por suerte, había agarrado una frezada; yo no agarré nada....

S8 : En ese momento de desesperación.

S7 : Desesperación, pero no sé cómo mi madre agarraría la frezada y lo encuentro en la punta del cerro, mi madre: “Mami”, lo digo “¿qué haces tú, mamá, acá?”, “Hijo”, me dice “¿Sin camisa?”, “Sí, mami” ...Ella también no sabe como agarró la frezada; con la desesperación sería.

.....

E : ¿Y usted que hacía en el momento del terremoto?

S8 : No, en ese momento yo no estaba acá, yo estaba en la vuelta. Yo era con mi viejo, veníamos, veníamos de Moro, hacia acá pues ¿no? A pie y tres burros, y mi viejo traía....este... pisco para negocio; y justo que nosotros también íbamos a entrar en una quebrada, pero en ese momento llegamos a una pampa y había una tiendita, el único tienda donde vendían todo, y entonces con mi viejo conversamos y

compramos pan pe', demoramos un poco y estábamos ya bajando y allí escuchamos gritos de los animales primerito: de la vaca, del burro, de todos, de todos, de todos y a uno le llama la atención ¿no? Nunca **hemos escuchado** esto y cuando le veo a este cerro, le veo como si le hubiera pasado dinamita, polvo así. ¿Por qué? Porque las piedras venían, y en ese momento sonido, compare, la tierra, estábamos en una quebrada prácticamente y mi viejo se desesperó, quería irse para allá, pero yo lo agarraba en ese momento. Le agarré a mi viejo del brazo y sacudí del brazo y le dije: ¿Qué tienes? Y el burro que estaba adelante **ha regresado** y le **he agarrado** al burro y para que se pare allí pe ¿no?.....

Y pensamos que ese camino que veníamos se hubiera malogrado, y había un puente también, pensamos que se había deshecho pero menos que no. Pasó un poco, **hemos venido**, pasamos ese puente más allacito y nuevamente otro temblor más fuerte. "Pucha", dije "aquí sí, aquí sí mancamos", pero no fue así. Pasó.....

Llegamos al pueblo, dos muertos encontramos.... Y había unos conocidos, familiar inclusive allí. Ellos no, pero todos estaban ya fuera de sus casa: en una pampa ya con todos sus cosas ya pe ¿no? Y nos quedamos allí y dejamos nuestros burros allí; y día siguiente nos **hemos venido** a pie, a pie ya cruzando los caminos porque los caminos estaban deshechos. **Hemos llegado**, por ejemplo, esta vez no pasó en Uyupán. Hasta allí llegamos, de abajo del puente hasta Uyupán.....

Llegamos a Cajabamba y allí ya bastante gente, ya como era pampa, ya la gente se había también salvado ...Bueno, allí no había accidente. Nos **hemos venido**, llegamos a la punta de acá, y nosotros para ver nuestra casa, nuestra familia, ¿Cómo estarán?, pensando pe' ¿no?, y llegamos; y la casita, que yo tenía de dos pisos, se había abierto así; y segundo piso se había bajado todo y el resto de la casa deshecho, deshecho y allí había como tres muertos.

E : ¿Sus familiares?

S8 : Sí.

.....

S8 : Había un tío que era también de Huasca, y en ese momento **han estado** en la casa y estaba, dice, con el temblor **han salido**, pero de su poncho le había agarrado adobe y no podía salir y estaba colgando, pero como sea lo **han sacado**.....
Y su señora, mi tía, había dado luz, mira ese día, y lo **ha tapado** todo deshecho la casa, pero a mi tía **ha salvado** los dinteles que le ponen la casa. Ese **ha salvado**. Había salvado, dice compare. **Han ido** a buscar, a llamar, bueno como sea, seguramente encontrarían gritos, no sé, escucharían gritos, no sé, pero excavaron, encontraron y sacaron.

S7 : Vivo.

S8 : Vivo, con su hijo.

.....
E : ¿Usted, qué hizo, por ejemplo, este domingo?

S7 : Yo, por ejemplo, el día domingo lo pasé con mi familia, como de costumbre siempre criamos acá nuestro....no dejamos de comer pavito, comiendo pavito, panteoncito, nuestro chocolate y el pavo que sobra lo hacemos en el almuerzo , y casi mas del cincuenta por ciento lo aplican eso acá en Caraz, no sale, no sale.

E : ¿Y en la noche usted qué hizo?

S7 : En la noche la mayor parte de los caracinos, como yo como caracino, salimos a escuchar la misa, sí, estuvimos acá en la misa, y se volcó la mayor parte del pueblo. Estuvo lleno la iglesia, acá en la catedral de Caraz.

E : ¿Y usted?

S8 : Igual...nosotros, yo trabajando, prácticamente, el domingo, sí, trabajando. Bueno, después en la noche, salí a divertirme ¿no? Un rato. Porque ese día pues, ya había la chupa pues ¿no? y allí fuimos un rato hasta la una y de allí pues ya.....

S7 : ¡A pachanguear!

S8 : Regresamos a dormir.

S7 : Yo sí no he pachangueado, yo sí he pedido a Dios.

Sétima entrevista

E : ¿Y usted señor, dónde estaba?

S9 : Yo estaba en mi casa.

- E : ¿En su casa dónde? ¿Acá en Huaraz?
- S9 : Acá en Chualto.
- E : ¿Y que estaba haciendo?
- S9 : Nosotros estábamos ya cocinando, ya.....era de tarde...era las tres con treinta, según.....entre los cuales empezó a moverse pues, poco a poco.....Yo no pensaba que iba a ser fuerte.....estaba sentado, y mi señora estaba cosiendo en otra casa....corrí 'onde ella y ya empezó muy fuerte, ya se caían las tejas, por último se derrumbó mi casa hacia ambos lados.....Nosotros quedamos en centro, en medio del lumbral no más ya, parados con uno de mis chiquitas...el resto de mi chicos estaban afuera, jugando; pero había un muchacho, sus primos, que era un poco ya más.....ya de edad, él se le había arrinconado menos mal.....no pasó nada.
- E : ¿A nadie de su familia le pasó nada?
- S9 : Después que haya pasado el terremoto, salimos por el hueco de mi casa y vimos Huaraz. Ya estaba puro humo de.....
- E : Polvo.
- S9 : De polvo.
- E : Y después, ¿cuánto tiempo después hubieron temblorcitos?
- S9 : Casi duró tres meses. Pero eso, un meses ya era más fuerte, de poco en poco, de rato en rato, de un mes ya calmaba ya. Casi a la semana era dos, uno, así no más.
- E : ¿Y yungay desapareció?
- S9 : Yungay desapareció pues, lamentablemente. El hielo se cayó pues como un....se sepultó pues.
- E : ¿Y usted era muy niña?
- S10 : Es mi esposo.
- S9 : Es mi señora.
- E : Ah usted..sí ¿usted estaba cocinando también?
- S10 : No, estaba cosiendo mandil para mi hijita. Eso no más me acuerdo, yo me olvido todo, se pasa.
- E : Y después, ¿cómo conseguían la comida, después del terremoto?
- S10 : ¿Quién ya iba a comer pues?, toda mi casa terminó, pues.

E : Ya y ¿cómo conseguían la comida?

S10 : Salíamos de mi casa, ya afuera ya cocinábamosde la chacra ya

E : Ah, de la chacra.

S10 : De la chacra ya.

S9 : En la casa ya no vivíamos ya pues. Fuera de la casa estábamos.

E : Y ¿hacía frío?

S9 : Frío, pues.

S10 : Como un mes así todavía **hemos hecho** una ramadita en la chacra y allí no más **hemos vivido.**

S9 : Y allí llegaba apoyo pues de distintos naciones.

E : ¿Ah sí?

S9 : Con eso ya pues, siempre abastecíamos.

.....

E : Yo quiero saber cómo la gente de Huaraz, aquí, ¿qué hace normalmente en año nuevo? ¿No? Por ejemplo, el domingo pasado usted sabe que fue el primer de enero. ¿Verdad? Yo quiero deducir de acuerdo a lo que usted hizo. ¿Qué hizo usted el domingo pasado? ¿Se acuerda? ¿Qué hicieron ustedes el domingo pasado?

S9 : Bueno, allí juntamos con todas las familias y cocinamos unas cosas bonitas para servirnos todos.

E : Ah ya.

S9 : Y como tratándose de año nuevo pues, ya botando ya año viejo.

E : ¿Eso fue para almuerzo?

S9 : Sí.

E : Y en la noche señora, que hicieron en la noche?

S10 : Bailado, tomando.

S9 : Tomamos leche pues.

E : ¿Ah sí?

S9 : Chokolatada.

S10 : Hicimos ya champagne.

E : Ah ya, muy bien.

S10 : ¿A donde va a llevar éste?

E : A Trujillo.

Octava entrevista

E : ¿Qué recuerda usted del terremoto?

S11 : En ese tiempo **ha estado** caserío de Huanga. Ahora es Centro Poblado de Huanga, ya.

E : Ya.

S11 : Ese tiempo yo estaba veinte años.

E : Ah ¿usted tenía veinte años?

S11 : Ese tiempo pues, era las tres y treinta. Todo nuestro casa se derrumbó. Quedamos sin nada.

E : ¿Usted también estaba allí?

Esposa: Es mi esposo.

S11 : Sí, con ella no **hemos estado** todavía ese tiempo.

Esposa: Chiquita no más.

E : Ah ya, y ¿se cayeron las casas?

S11 : Sí, todo. Nuestros animales, todo se....Varios se accidentaron....Murieron también dentro de la casa.

E : ¿Qué estaba haciendo usted en ese momento?

S11 : Yo estaba en la chacra, ahora sino, me hubiera pasado el accidente seguro.

E : Ah. ¿Y sus familiares?

S11 : Si mis familiares, sí, accidente pasaron.

E : ¿Ah sí?

S11 : Sí, de allí casi ocho días todavía llegó ayuda con helicóptero.

E : Y mientras eso, ¿qué comían?

S11 : Así, de allí llegó pe' carpa, nada más, casi dos días tres días no **hemos comido** nada.

E : ¿Y frío seguro?

S11 : Sin cama, sin nada.

E : ¿Y los temblores seguían?

S11 : Seguía, seguía.

Esposa: Casi una semana.

E : ¿Y qué estaba haciendo usted cuando empezó el terremoto?

S11 : Ella dice lo encontró en viaje estaba en Cunaq. Dice: “Felizmente no pasó accidente nada”. Se caía a los pies de...por sus lados, pero como era libre no pasó accidente, dice. Según eso me cuenta pe’ mi señora.

E : Y dígame, ¿usted conoce alguna historia de algún sobreviviente de Yungay?
¿Conoce algún sobreviviente de Yungay?

S11 : No, eso sí no conozco, no sé nada, según dice pero los niños salvaron en el cementerio, hay varios niños que estaban jugando en ...ese tiempo dice había en Yungay, había circo, ya allí dice que estaban los niños allí, dice que corrieron al cementerio.

E : Osea las personas que se salvaron estaban en el circo y en el cementerio.

S11 : Ajá, eso no más.

E : Porque de allí, todo el resto murió ¿no?

S11 : Sí, eso no más sé.

E : Una preguntita breve: Yo quiero deducir cómo las personas celebran aquí Año Nuevo. El domingo pasado fue primero de enero: Año Nuevo. Por ejemplo ¿qué hizo usted?

S11 : Estuvimos en nuestra casa no más. Que normal para nosotros cualquier fiesta es igual: estamos en nuestra casa no más.

E : ¿Y que han hecho allí?

S11 : Nada. Así escuchar la misa pe un día domingo ha sido pe’...siempre nosotros somos católicos y venimos a escuchar la misa todos los domingos.

E : Y en la noche, ¿algo en especial?

S11 : No.

E : ¿Sólo descansar?

Esposa: Sí

Novena entrevista

E : ¿Qué estaba haciendo usted? ¿Recuerda?

S12 : Bueno, yo me estaba, así, yendo a Tavaris. Allí es lo que me agarró a mí.

E : ¿Y qué estaba haciendo? ¿Caminando?

S12 : No, estaba, así, sentado descansando. Allí sentimos que se vino el techo todito, sí, se vino.

E : ¿Con quién?

S12 : Estábamos entre varios....mi hermana, sí....De allí, nos fuimos. Desesperadamente vimos que era una polvadera, bastante. Toda la gente correan

E : Ya.

S12 : Entonces yo como nada me fui así, a mi casa.

E : ¿Dónde estaba usted dice?

S12 : Aquí en mercado.

E : ¿Aquí en Huaraz?

S12 : Sí, en Huaraz, sí.....y yo como vivo avenida Manco Cápac, entonces ya estaba ya cerca Tavaris, de allí me fui por puente, así corriendo desesperadamente que ya no lo iba a encontrar a mis familias, a mi papá ni a mi mamá.

E : ¿Y los encontró?

S12 : Sí, todo tranquilo, sí todo tranquilito estaba.

E : ¿Y la casa?

S12 : Bueno, la casa se vino el techo no más, sí de allí no **ha habido** nada más.

E : Ah.

S12 : Sí, felizmente..lo encontramos sin novedad, sin nada, mis papás, mis hermanos.

E : ¿Y usted conocía a personas de Yungay?

S12 : No, ninguno.

E : ¿Pero usted ha escuchado algo sobre Yungay?

S12 : Sí, dice que la gente allí había habido aluvión de lo que habían pasado muchos niños **han quedado** huérfanos. Sí, muchos niños habían corrido al crucifijo. Allí es lo que se **han quedado** bastante huérfanos.

E : ¿Sólo allí?

S12 : Si, creo que.

- E : Escuché algo sobre ¿un circo?
- S12 : Ah, en un circo, allí es lo que se habían terminado bastante niños, en el circo. Sí, eso no más escuché, y dijeron que el agua había ido así y le había barrido a los niños, restos; pero varios niños se habían quedado, no habían podido salir.
- E : ¿Y usted conoció a alguna persona que murió?
- S12 : No, no, no.
- E : Felizmente no.
- S12 : Felizmente no, ninguno.....
- E : Otra cosa: quiero saber lo que las personas de aquí hicieron en Año Nuevo. Cuénteme el día. ¿Qué ha hecho usted?
- S12 : Bueno, yo he pasado muy triste, ese día no ha habido venta y estábamos todo tapado por aquí. Vine y estaba allí sentada vendiendo, no había, llegué a dos soles veinte céntimos no más. Con eso me fui triste yo, sí. Llegué, agarré mis animalitos, cocinamos con mis hijas junto, comiendo tranquilo no más, ya me tranquilicé.
- E : ¿Y en la noche?
- S12 : En la noche nosotros siempre a las siete, siete y media, ya en el campo ya el sueño ya.
- E : Ah ya.
- S12 : Sí, sí. En la chacra nosotros cenamos a las seis ya.
- E : Y hoy en la mañana ¿a qué hora llegó? ¿Cómo fue su día hoy en la mañana?
- S12 : Hoy en la mañana he venido todo tranquilo, he ido a agarrar choclito, estoy trabajando, así, vendiendo.
- E : ¿Usted tiene su chacrita o algo así?
- S12 : Chacra, así no tengo. Yo agarro una cosa que traen de callejón, compro y vendo no más ganando un choclito, dos choclitos, así no más trabajo.

Décima entrevista

- E : ¿Usted estaba en Huaraz?
- S13 : Sí.
- E : ¿Aquí?

S13 : Aquí mismo en Huaraz.

E : ¿Y qué estaba haciendo?

S13 : Yo estaba, ¿qué se llama? En mi casa, pues.

E : Ah ya.

S13 : Y se lo machucaron a mis cuatro hijos.

E : ¿Ah si?

S13 : Sí, le machucaron y uno mi tía, ella rompió su canilla.

E : Ya.

S13 : Si. Enterrado yo encontré a mis hijos. Yo salí aquí a la calle, encontré todo muerto, ya a los menores y un hospital ya yo saqué.

E : Pero, ¿sí, algunos de sus hijos sobrevivieron?

S13 : Sí, está...son vivos, no **han muerto**...pero el resto, señores por acá por la plaza era como pachamanca, casa también sí, y todo agonizando todo estaban.

E : ¿Pero a usted no le paso nada?

S13 : A mí no me **ha pasado**, yo estaba sano, con mi esposo los dos, mis hijos, mi tía no más, lo se accidaron....

E : ¿Y después del gran terremoto hubieron más temblores?

S13 : Sí, seguidito: cada una horita, cada dos horitas, cada una horita. Así era, sí. Y caían piedras. Yo, **hemos dormido** en un bosque no más. En mi casa no **hemos dormido**.

E : Claro y ¿hacía frío?

S13 : Hacia frió, como no dormía mucho. Estuvimos durmiendo así, sigue moviendo como tres años cuatro años todavía **ha dejado**. Bastante tiempo **ha movido**.

E : Y usted ¿conocía a alguien de Yungay?

S13 : De yungay yo no **he conocido**. Yo escuché no más.

E : ¿Qué decían de Yungay?

S13 : De Yungay total....enterró dice....este.....agua, volcán. Ellos todito lo **ha enterrado**. Sí, todito.

E : ¿Toda la ciudad?

S13 : Toda la ciudad.

E : ¿Y algunas personas se salvaron?

S13 : No casi, dice. Habían corrido unos cuantos no más.

E : ¿A dónde?

S13 : Así, escapando.

E : Unos cuantos no más

S13 : Sí, unos cuantos no más.

E : ¿Hubo un circo y un cementerio, dicen que la gente subió allí?

S13 : Sí, dice, escaparon por cantos, lo que puede ser. Nosotros **hemos quedado** en canto no más. Yo vivo Variwarupampa. Sí, allí yo vivo.

E : Y otra cosita: yo quiero saber lo que las personas hacen aquí en las mañanas. Por ejemplo, cuénteme: ¿qué ha hecho usted hoy?

S13 : ¿Ahorita o ese día?

E : Hoy en la mañana.

S13 : Hoy en la mañana, yo me levanto preparando mi desayuno vengo a vender acá...mercado.

E : Y el domingo pasado que fue primero año nuevo. ¿Qué ha hecho?

S13 : En mi casa yo he pasado durmiendo no más, y para Navidad sí he pasado con mis dos hijos, con mis dos vecinos.

E : ¿Y qué ha cocinado en año nuevo?

S13 : Yo año nuevo he cocinado así carnes.....y para navidad sí, noche hemos comido con mis hijos, con mi yerno, hemos comido pavo.

Décimo primera entrevista

E : ¿Qué recuerda del terremoto del setenta? ¿Qué pasó con usted y su familia?

S14 : Los demás **hemos vivido**; pero lo demás todo su casa toda **ha estado** volteado

E : ¿Dónde estuvo usted? ¿Aquí en Huaraz?

S14 : Así, aquí mismo Huaraz. Acá más arribita no más yo vivo.

E : ¿Y qué estaba haciendo usted cuando empezó?

S14 : Yo, llorando, sufriendo. Así su tierra también **ha abierto**, así.

E : Y personas, ¿se cayeron?

S14 : Sí, **ha caído**, todo sin comeremos **ha estado** dos semanas...Sí, no **ha habido** ni comida para comer también.

E : ¿Y sus familiares?

S14 : Mis familiares **ha muerto**, dos personas.

E : ¿Dos?

S14 : Sí.

E : ¿Cayó techo?

S14 : Sí, **ha caído** techo. Allí estaba colgada. **Ha quedado** así. Sí pues, eso no más
Ha sido bien feo eso. Noche también **ha estado** así: todo temblando.

E : ¿Cuánto tiempo tembló?

S14 : Llorando.....un mes así.

E : ¿Ah sí?

S14 : Sí.

E : ¿Siempre temblaba?

S14 : Sí. Temblaba siempre, siempre..... lloraba **hemos estado**.

E : Ah y ¿dónde dormían?

S14 : El suelo a pampa..si así no másRecogendo ya **hemos estado** todo el
.....su casa **ha vuelto, ha caído**.

E : Ya.

S14 : Y no **ha habido** ni comer también. Todo con tierra **ha estado** todo envuelto.

E : Ya.

S14 : Así **ha estado** esa vez, papito. Ese no más.

E : ¿Y usted conoció a algunas personas de Yungay?

S14 : No.

E : No, pero ¿usted ha escuchado que pasó en Yungay?

S14 : Yungay, Yungay también igualito pues **ha sido**. Lo demás **han caído** su casa....lo
demás **ha puesto** así llorando, así.

E : Pero, Yungay desapareció, ¿no?

S14 :**ha saltado** el volcán.....Ranrajillca.....ese.... Ranrajillca de Yungay,
pues. Es su misma no más, eso ya.

E : ¿Y no sabe si algunas personas de Yungay se salvaron?

S14 : Sí, **han salvado** pero lo demás lo alcanzó, toditito **han llevado**. Sí pues, bastante
ha estado metido adentro.

- E : Muy bien. Así ha sido ¿no?
- S14 : Así no mas **ha sido**.
- E : La última pregunta chiquitita: el domingo pasado fue Año Nuevo: el primero de enero. Cuénteme usted que ha hecho todo el día.
- S14 : Nada
- E : ¿Ha trabajado o no?
- S14 : Hemos trabajado porque somos pobres. Tenemos que trabajar en la chacra. Un poco tenemos allí.
- E : ¿Usted ha cocinado?
- S14 : Cocinando alguna cosa: lo que tenemos. Si eso no más.
- E : ¿Con quien?
- S14 : Con mi mamá, con mi papá, con mi familia.
- E : Ya, y en la noche ¿que pasó en la noche?
- S14 : Ah, los que tiene la plata comen todo el panteón. Si no tenemos plata, dónde vamos a sacar. Si quiera agua hervida así, tomando lo que hay no más hemos estado. Sí.
- E : ¿Y hoy día usted a que hora empezó a trabajar?
- S14 : Empezó a las 9. Así, yo vengo más arriba.

Décimo segunda entrevista

- E : Estamos preguntando lo que sucedió en el terremoto del setenta. No sé si usted me puede contar lo que recuerda.
- S15 : Para el año setenta, osea el treinta y uno de mayo. Bueno, ya casi después de buenos años hemos...claro de todos modos queda todavía...¿no?... los momentos tan difíciles que **hemos pasado** allí. A ver alguna preguntita sobre...
- E : ¿Qué estaba haciendo usted cuando empezó el terremoto?
- S15 : Bueno, para ese día yo estaba al frente en una.... Nos fuimos a una cosecha de papas con un pariente acá a Canchán. De allí ya, cuando nos agarró el terremoto allí, nosotros nos tuvimos que venir a pie porque ya todas las carreteras estaban, pues, todo malogrado..pues, todo. No podíamos venir a carro. Llegábamos acá a Huaraz, veíamos todo, todo lleno de como humo, toda la polvadera allí. De allí,

- llegamos a ver a la familia. Allí pues, había muertos, heridos. Había cualquier cantidad de desesperación.
- E : ¿Y sus familiares?
- S15 : Familiares, unas tías, así lejanas menos mal. Toda la familia con el favor de Dios..... No tuvimos familia cercana. Mis hijos, mi esposa, mis hermanos.....Todos estaban menos mal.
- E : Ah ¡que bien!
- S15 : Sí, ciertas comunidades no más.
- E : Y después del terremoto ¿que pasó con las personas?
- S15 : Ah tuvimos que acampar. Nosotros vivíamos antes donde está Móvil Tours actualmente. Allí había un pasaje. De allí, a dos cuadras tuvimos que salir con la familia y pasar esa noche por mientras, porque hacían comentarios de que se producía un aluvión. Hacían: “Se viene el agua”. Hacían bulla y por temor a eso, de allí, nos tuvimos una noche; y de allí, nos fuimos a hacer, a acampar, por allá por donde estamos viviendo acá cerca ahora de la...del coliseo a dos cuadras hacia abajo. Sí, allí nos fuimos por temor a....porque seguía todavía, seguía sacudiendo.
- E : ¿Cuánto tiempo sacudió?
- S15 : Casi como quince, veinte días, como un mes. Siempre iba todavía sacudiendo, sí.
- E : Y usted, ¿qué sabe de lo que pasó en Yungay?
- S15 : Allí fue terrible porque fue doble tragedia pues: el aluvión..osea: el terremoto y el aluvión después con la misma.....Osea, los que se salvaron del terremoto ya no se salvaron del aluvión, pues. Se los llevó el agua y hay mucha gente que **ha desaparecido.**
- E : ¿Y se salvaron algunas personas?
- S15 : Sí, algunas que **han podido** como sea ya del agua que los había arrastrado.....
- E : Escuché algunos que fueron a un cementerio y a un circo.
- S15 : Claro, exacto, porque el cementerio tenía unas gradas hasta cierta altura. Entonces el agua llegó hasta donde casi estaban: hasta la parte alta. Allí, ellos se **han salvado** encima de unas gradas, como digo, las últimas como sea se habían

subido. Hasta allí, ellos se **han salvado**. Los que estaban en parte baja, el agua vino y se los llevó a toditos.

.....
E : Puede contarme usted lo que hizo el primero, domingo pasado: Año Nuevo.

S15 : Bueno, eso es como de costumbre, como siempre acostumbraba igualito que la Navidad: pasar con la familia, en casa, con toda la familia, con todas las costumbres: preparar el chocolate o ya con su pollito. Bueno de acuerdo a las...

E : ¿Y en la noche qué hizo?

S15 : Ah estuvimos con la familia, a recibir el Año Nuevo y a darnos el abrazo, pues. Y augurarnos siempre que ojalá sea mejor.

Décimo tercera entrevista

E : Queremos saber cómo fue el terremoto del setenta. ¿Qué estaba usted haciendo? ¿Recuerda, cuando empezó el terremoto?

S16 : Sí, para ese día, para terremoto, yo me **he estado** por allá al frente, por el cordillera blanca y ese sitio se llama Paylla. De allí, yo me **he ido** por Collo. De allí, me **he dado** la vuelta a Lucru. En Lucru ya era como las tres la tarde, y el movimiento era fuerte, y yo estaba viendo. Entonces, por ejemplo, todos los paredes de las casas con un movimiento fuerte así.....saltó todas las paredes. Y del Callejón Huaylas, subió como si fuera un tractor que subía despedazando los cerros. Así, humo estaba saliendo y cuando veo aquí el Huaraz. Estaba todo enterrado ya. Así se terminó. 1970.

E : ¿Y sus familias?

S16 : Todos con nuestras familias **hemos estado** allá en el campo. Yo con mi mamá, mis esposas, mi papá; y allá abajo en Lucru **hemos estado** junto con mis padres. Y allí con el movimiento, mis padres, mis madres se asustaron. Y nosotros éramos dos hermanos. Y nosotros éramos fuertes. No **hemos sentido** nada. Agarrando nuestro madre, nuestro padre, salíamos un campesito. Allí **hemos estado** parados.....

E : ¿Y después del gran terremoto hubo más movimiento?

- S16 : Sí, estaba ese toda la noche hasta mañana del día también. Siempre estaba moviendo, moviendo siempre estaba. Sí, así fue.
- E : Y después del gran terremoto cuando las casas se cayeron, ¿la gente donde vivía y comía?
- S16 : En ese momento, pues, las gentes estábamos asustados y salir en el campo **así han estado**: buscando ayudas, apoyos y sin comidas, sin nada nosotros **han dormido**. Asustado **ha quedado**, y gracias nosotros no en campo nos **ha tenido** casas, así, entonces allí **hemos amanecido**, ayudando nuestros familias.
- E : ¿Y en algún momento llegó ayuda internacional?
- S16 : Ya de allí pues, casi de una semana todavía pues. Claro, cuando de aquí las pedidas todavía recién vino.
- E : ¿Y usted escuchó algo? ¿Sabe algo de Yungay: lo que pasó en Yungay?
- S17 : Claro.
- S16 : Eso todo pues. Siempre él también **ha estado** constante. Somos vecinos.
- E : ¿Usted estaba en Yungay? ¡No!
- S17 : No, yo **he estado** acá en el centro. Acá en el centro yo estaba ese momento.
- E : ¿Y que pasó en Yungay? ¿Usted sabe?
- S17 : Aluvión. Vino aluvión ese momento. Lo enterró toda la parte. Una parte, no todo del pueblo y ¿Qué pasó ese momento?Bueno, también ya no había ni para nadie apoyo nada, nada, nada, ni Yungay ni pa' Huaraz nada. Todos a su manera de bueno el que podía sacábamos los muertos acá enterrados.....
- E : Yo sé que en Yungay, el aluvión cubrió la ciudad ¿verdad?
- S17 : Una parte no más, no todo, ah. Una parte no más.
- E : ¿Hubieron sobrevivientes?
- S17 : Sí, había pues. Parte baja. Pero parte este de acá del sur, todo lo lavó. Todo el Ranrajilca y Yungay.
- E : ¿Y cómo sobrevivieron esas personas? ¿Corrieron?
- S17 : ¿Dónde? De lo que....
- E : Yungay.
- S17 : No, **no han corrido**. Todos los que **han estado**, enterrados. Están enterrados esos.

E : ¿Pero hubo personas que estaban en un circo? ¿Sí ha escuchado eso, no?

S17 : No, no, no. No **han estado** en circo. Sí, cementerio toda la barra. Se **ha enterrado** total, total. Todo se **ha enterrado**. No hay. Nuevo todavía se **ha formado** cementerio. Nuevo, todo, todo.....Lo **ha dejado** así playa. Ahora recién todavía ese campo santo. Todo están haciendo recién.

S16 : Después pasó ese terremoto. Ya, las cinco, las seis, ya comenzó lluvia.

E : ¿Ah sí?

S16 : Poquitito lluvia.

S17 : Garúa. Garúa no más.

S16 : Esa lluvia, esos humos, esos.....tierras que está subiendo se bajó. Así pasó. Así nos ha pasado acá. Sí, jóvenes.

S17 : Durante un mes **hemos sufrido**, o algo más creo que **hemos sufrido** movimiento. Así moviendo. No pasó así no más. No calmó.

.....

E : ¿Cómo la gente pasa Año Nuevo? Por ejemplo, usted ¿qué hizo Año Nuevo?

S16 : Año Nuevo.

E : Sí.

S17 : Tranquilo no más lo hemos pasado. Sin novedad. Como de costumbre.

.....

S16 : Reuniendo, juntado nuestras familias diciendo que es Año Nuevo, no buscar ni vestido nada todavía. Siempre comer con lo que hay. Así es.

E : Ah ya.

S16 : Sí, jovencito. Así no más hemos pasado; y como del campo no somos suficientes de plata, entonces, no es de comprar, ni nada, tener pues; sino con lo que haya no más.

E : Claro, ¡qué! ¿ha cocinado?

S16 : Claro, cocinando lo que hayga, pues.

E : ¿Qué cosa? ¿Qué cosa?

S16 : Hakatallustu.

S17 : Cuyes, cuyes.

E : Ah cuyes.

S16 : Comiendo cuyes, pues. Con papita o con trigo pelado.

Décimo cuarta entrevista

S18 : La primera avalancha se produjo en el año 1962 que arrasó con la ciudad de Ranrajilca. Vamos a verlo. Ésta es la ciudad completa. Esta catedral sucumbió en el sismo del año 1944.....Otra es la catedral que **ha sucumbido** en el alud del 31 mayo del setenta. Ésta es la réplica. Éste es el nevado Huascarán. Toda esta masa que se pone mocha después de la avalancha del año setenta y dos es la que cae nuevamente sobre la quebrada y rebalsa sobre Yungay. Ésta es la réplica de la catedral que sucumbió el 31 de mayo de 1970.

.....

E : ¿Y usted dónde estuvo?

S18 : Yo estuve en Lobitos. Yo era oficial del ejército. Era subteniente. Nosotros, para llegar acá a Caraz, **hemos caminado** tres días y dos noches. **Hemos caminado** desde la Panamericana hasta Mancos. Salimos veintiún personas, llegamos acá tres personas después de tres días y dos noches que **hemos caminado** de la costa. **Han pasado** tres cordilleras. **Hemos llegado** todavía al tercer día. Allí **hemos visto** toda la desgracia. Fue atroz. Cuando llegamos acá, mucha gente encontramos como fantasmas, llenos de polvo. Seguía la tierra, seguía moviéndose. Cuando **hemos caminado** seguía el sismo..... no con la misma intensidad. Así pasó con Yungay.

Décimo quinta entrevista

E : ¿Qué me puede contar del terremoto del setenta?

S19 : Yo más o menos tenía 8 años. Yo estaba aquí en Huaraz, en la avenida Raimondy, y mi papá tenía un restaurante; y comenzaron a caer los envases. Y entonces, nos arrodillamos junto a la puerta con mi mamá, y mi papá con mi hermanito se corrieron para dentro, que había un pampón grande. Y de allí, como ya se....un señor pensionista que era de Chiclayo comían en mi casa, y ellos habían visto el lumbral, que ya se quería caer. Entonces nos **han jalado** hacia la pista y allí atrás no más se **ha caído** ya la casa....Entonces, chiquita no más yo **he visto** el cerro

del frente y era pura tierra ¿no? Entonces, queríamos escaparnos, y pasaba la agencia Moreno era ese tiempo. Entonces todos se subían al carro y queríamos subir también nosotros para poder escapar, y el carro ya no pasaba porque ya nos dijeron que ya estaba... Yungay también ya el terremoto y el aluvión. Entonces cruzamos pal' frente porque era más cerro, porque ya todas las casas se caían. Ya toda la gente comenzaba a corretear aquí allá, pisándose ya corría pues ¿no? Entonces corríamos yo, mi mamá y un hermano que tenía. **Hemos escapado** pal' frente, **hemos subido** al cerro y **hemos estado** sentados y seguía moviendo la tierra. Querían agua, porque casi la mayoría de la gente escapó allí al cerro **han bajado** al Río Santa y el Río Santa estaba totalmente barro. No había agua. Habían bebes que lloraban y no había leche de las mamás. Entonces una señora que había sacado la leche de su vaca para que venda al día siguiente, y ella dijo: "No sé si encontraré la leche. Voy a ir a buscar". Y felizmente, una calamina se había cruzado en el balde, y trajo la leche. Y no había nada para dar ¿no?, y comenzaron a romper las hojas del eucalipto y como tubito lo hicieron y daban al bebe y así que.... y toda la noche comenzó a temblar y así más, niños que no tenían mamá, papá ¿no? Allí, **han juntado**, pues la gente; y ya al día siguiente no había para comer nada, entonces comenzamos corretear por la chacra, había calabaza, maíz que había, que estaba ya para que salga y robando ése se hace una olla común. Pero ya otras gentes del campo bajaban acá al pueblo a robar ¿no? La gente que estaba asustada, de ellos sacaban las cosas. Los policías de allí del puesto de la cárcel decían pues: "Un viaje para ustedes, un viaje para nosotros". Traían máquinas, traían zapatos de todo, y ellos pasaban con los burros.....

.....
E : Y cuénteme que ha hecho usted este domingo primero: Año Nuevo.

S19 : Bueno, yo he hecho una actividad porque mi yerno ha traído a la cantante...este.. Alicia Delgado. Entonces, me dijo para hacerle cincuenta pachamancas, cincuenta cuyes y cincuenta chicharrones.

E : ¿estuvo muy ocupada?

S19 : y tamales. Bueno, hemos vendido a partir del medio día hasta las diez de la noche

muy bien, y de allí ya pues, como ha terminado el negocio nos hemos puesto a bailar ya, con familia, todos. Sí he pasado un bonito Año Nuevo.